

安装和使用说明书

(原版安装和操作说明翻译文件)

TRI...

TR...

恒充式液力耦合器及皮带轮

包括符合指令 2014/34/EU (ATEX 指令) 的规格

版本 6 , 2017-7-10

3626-011200 zh , 防护等级 0: 公然

序列号 ¹⁾		
耦合器型号 ²⁾		
生产日期		
尺寸 (重量)		Kg
传递功率		kW
输出转速		转/分钟
工作液	☐ 矿物油 ☐ 水 ☐	
充液量		dm3 (升)
螺丝数目 z ³⁾		
易熔塞的额定反应温度		°C
皮带轮	直径 : 外形 : 槽数 :	mm
声压等级 L _{PA,1m}		dB
安装位置	☐ 水平 ☐ 垂直方向	
驱动方式	☐ 外轮 ☐ 内轮	

1) 请在与我公司联系时提供耦合器的序列号 (见第 18 章) 。

2) T...: 油 / TW...: 水。

3) 确定螺栓数量 Z 并记录 (章节 10.1) 。

如果封面上的说明不完整, 请与福伊特驱动技术有限公司联系。

联系

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Crailsheim, GERMANY
电话 +49 7951 32-599
传真 +49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

3626-011200 zh

本文档描述的是编辑结束时间截至 2017
年 7 月 10 日的产品技术状态。

版权 © 属于
Voith Turbo GmbH & Co. KG

本文件受版权保护。如未经发行方书面许
可，严禁翻译部分或全部内容，也不得以
机械/电子手段复制或传播给第三方。

目录

1	恒充式液力耦合器	7
1.1	功能	7
2	技术参数	9
3	制造商声明	11
3.1	对组件和部件的说明	11
3.2	致性声明	12
4	使用者提示	13
5	安全性	15
5.1	安全提示	15
5.1.1	安全提示的组成	15
5.1.2	安全标志定义	16
5.2	按规定使用	16
5.3	不按规定使用	17
5.4	结构变化	17
5.5	般危险说明	17
5.6	其他危险	22
5.7	在出现事故时的措施	22
5.8	运行提示	22
5.9	人员资质	26
5.10	产品监督	26
6	运输和存放	27
6.1	交货状态	27

6.2	供货范围	27
6.3	运输	27
6.4	吊装	28
6.5	存储 / 包装/ 封存	33
7	拧紧力矩	34
7.1	固定螺钉	35
7.2	易熔塞、充液塞、盲螺栓、观察螺栓及喷嘴螺栓	35
7.3	紧固螺栓	36
8	安装与对齐	37
8.1	工具	37
8.2	准备	38
8.2.1	滑键	39
8.3	安装液力耦合器	40
8.3.1	安装	40
8.3.2	安装工具	43
8.4	皮带安装和皮带张力	44
8.4.1	许可的径向力	45
8.5	对中	48
8.5.1	对齐公差	48
8.5.2	对齐过程	48
9	工作液	49
9.1	工作液为水时的要求	50
9.1.1	可用工作液	50
10	充液、充液检查及排液	51
10.1	液力耦合器充液	52
10.1.1	水平整合液力耦合器，倾斜 $\leq 30^\circ$ 灌装	52

10.1.2	垂直整合液力耦合器，倾斜 > 30° 灌装	54
10.2	充液检查	55
10.2.1	给水平方向安装的液力耦合器测液位	55
10.2.2	给竖直方向安装的液力耦合器测液位	56
10.3	液力耦合器排液	56
10.3.1	水平方向安装的无延充腔液力耦合器的排液	57
10.3.2	水平方向安装的带延充腔液力耦合器的排液	57
10.3.3	竖直方向安装的液力耦合器的排液	58
11	调试	59
12	运行	62
13	保养、维护	63
13.1	外部清洁	66
13.2	轴承	67
13.2.1	工作液为矿物油时轴承的润滑	67
13.2.2	工作液为水时轴承的润滑	67
13.2.3	更换轴承 / 再润滑	67
13.3	皮带	68
13.4	易熔塞	68
14	装配检验、调试运行以及保养报告	71
14.1	装配检查报告	72
14.2	调试报告	74
14.3	常规保养报告	76
15	拆卸液力耦合器	77
15.1	准备	77
15.2	拆卸基本型号 TR(I) 型的液力耦合器	78
15.2.1	拆卸装置	80

15.3	重新安装液力耦合器	80
16	废弃处理	81
17	故障 – 解决措施	82
18	咨询、安装和备件订购	85
19	温度监控	86
19.1	用来预警的 MTS 机械式热控开关装置	87
19.2	非接触式热控开关装置 BTS	88
19.2.1	用于预警的 BTS 非接触式热控开关装置	88
19.2.2	用来限制最高表面温度的 BTS 非接触式热控开关装置 BTS-Ex	89
19.3	用于预警的 BTM 非接触式测量装置	90
20	备件信息	91
20.1	福伊特液力耦合器 154 – 650 组件概览	93
20.2	Voith 液力耦合器的备件 154 – 650	94
21	关键词目录	96
22	附录	98

1 恒充式液力耦合器

1.1 功能

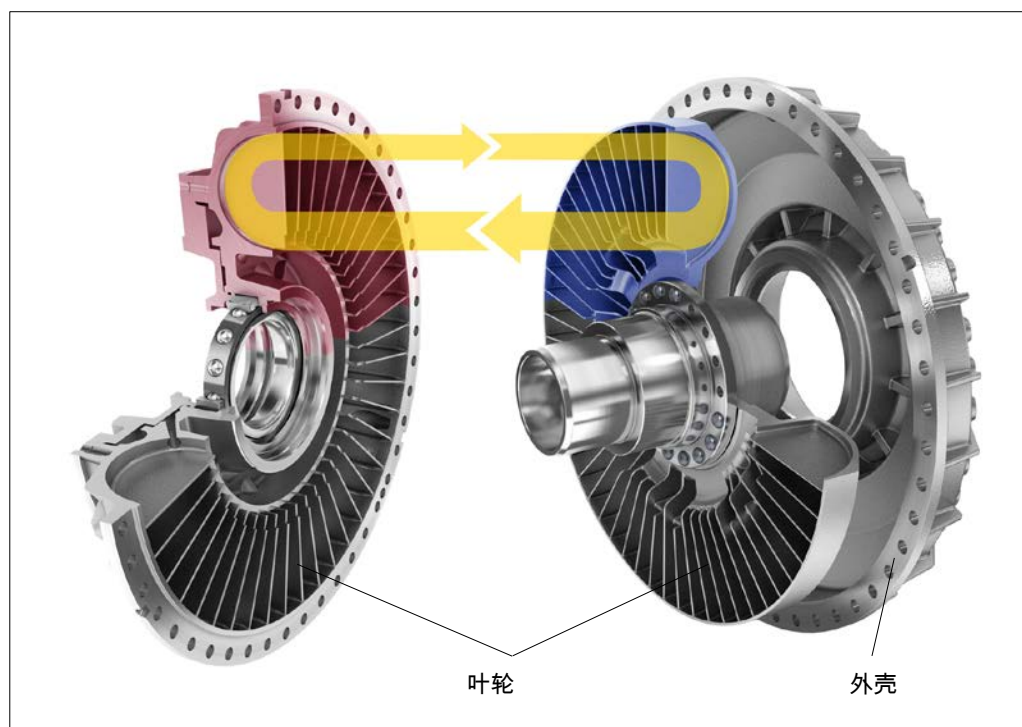


图 1

福伊特液力耦合器是根据费丁格尔原理研制的液力耦合器。它的主要组成部分包括两个叶轮—泵轮和涡轮，以及封闭的外壳。两个叶轮相互对应放置。液力耦合器可实现无磨损的动力传递，传递力的各部件间无机械接触。液力耦合器中的工作液量恒定。驱动电机产生的机械能会在与它连接的泵轮中被转化为工作液的流体能量。涡轮再将流体能量转化为机械能。

关于偶合器的功能有以下 3 种情况：

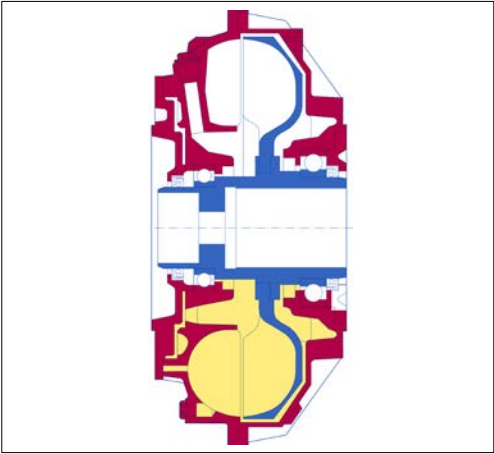


图 2

停机

全部工作液静止于偶合器内。

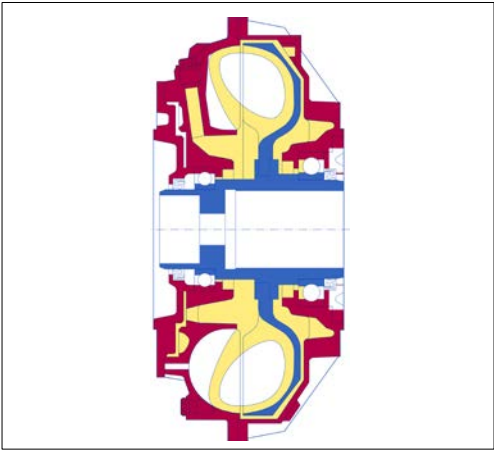


图 3

起动状态：

随着电机转速的增加，泵轮带动工作液加速并使其在工作室内循环流动。涡轮的叶片间隙内充满工作液，一部分由于体积流体动能开始转动。通过偶合器特性曲线预设启动过程中的力矩曲线。

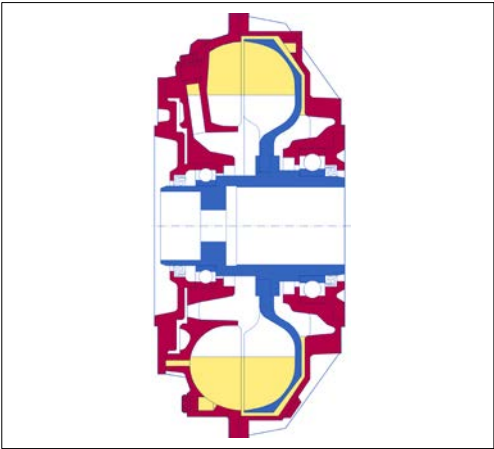


图 4

额定运行

在额定运行时，只有通过液力偶合器才能传递工作机需要的力矩。由于涡轮相对于泵轮有小的转速差（所谓的额定滑差），在液力偶合器内产生静态的流体状态。

2 技术参数

在有防爆危险区域中使用时所需的说明：



CE Ex - 标识：		
环境温度，如果与 -25 °C Ta 40 °C 有偏差		°C
最高表面温度 (T3= 200 °C、T4= 135 °C 或存在偏差)		°C
温度监控	☐ MTS ¹⁾ 用于预警	
	☐ BTS ²⁾ 用于预警	
	☐ BTS-Ex ²⁾ 用于限制符合 ATEX 指令的福伊特液力偶合器的最高表面温度。 电机启动时液力偶合器所允许的最高温度：	°C
温控装置的额定反应温度		°C
最大允许充液量 ³⁾		dm ³ (升)
过载 (见第 5.8 章)，引起热控熔断装置 (易熔塞或 BTS-Ex) 反应，并要求断开能量输送		s (秒)
需附加输出转速监测装置，以便在易熔塞反应之前断开电源。	☐ 是 ☐ 否	
必须在电机启动后，开始监控输出转速		s (秒)
驱动直径 (从动) ⁴⁾		mm
皮带轮直径	见扉页	mm
仅限 TRI 型液力偶合器： 皮带轮下方轴承的再润滑周期	见第 13 章	h
更换滚动轴承	见第 13 章	h

表 1

- 1) MTS: 机械式热控开关装置 (见第 19.1 章)。
- 2) BTS: 非接触式热控开关装置 (见第 19.2 章)。
- 3) 适用于在封面上未注明充液量时。
- 4) 轴或毂的直径与配合方式选择应符合轴毂联接的规定。



应用于爆炸性环境所需的附加信息：

3 制造商声明

3.1 对组件和部件的说明

自2009 年 12 月 29 日起，必须在欧洲经济区成员国中有约束力地应用新的机器准则 2006/42/EG。

启动部件产品系列的福伊特液力耦合器符合新的机器准则 2006/42/EC 以及在 2009 年 12 月出版实行的机器准则变更手册，它既不涉及“机器”，也不涉及“非完整机器”，而是涉及总成或者部件。

因为我们的产品并不涉及非完整机器，我们并不提供与机器准则 2006/42/EC 相符的装配说明。

对于这些产品，不得签发欧共体一致性声明，也不得进行欧洲合格认证标识，除非其他欧共体机/欧盟指令或规定对此有要求。

作为通过认证的企业，福伊特通过内部质量管理体系和使用统一标准以确保其产品始终符合基本安全和健康要求。

福伊特产品的技术文件十分全面，它可以使福伊特产品安全地安装到机器中或者非完整机器中，遵守这些文件可以使与整机相关的福伊特产品日后也能安全运行。

3.2 致性声明

见附录 (参见一致性声明)

4 使用者提示

本手册有助于安全、正确并经济地使用带皮带轮的液力耦合器。

只要遵守本手册中的相关说明，就可

- 增加液力耦合器及设备的可靠性和使用寿命，
- 避免危险，
- 减少维修和停机时间。避免危险，

本手册必须

- 始终放置在机器工作现场，
- 供运输耦合器、在耦合器上进行工作或将其投入使用的人员阅读及使用。

耦合器是根据最新技术状态和公认的安全技术规定制造的。但在不恰当地处理和未按规定使用时，可能对用户或第三人的身体和生命造成危险，或对机器和其他有形资产产生损害。

备件：

备件必须符合德国福伊特驱动技术有限公司规定的技术要求。要求使用原装备件。

安装和/或使用非原装备件可能会对福伊特液力耦合器规定的结构属性造成负面影响，从而影响安全性。

凡因使用非原装备件而造成的任何损失，德国福伊特驱动技术有限公司概不承担责任。

维护时使用合适的车间设备。只有生产商或经过授权的专业工厂才能保证专业化的维修或修理。

本说明书内容尽可能完善。如果需要进一步的信息请联系：

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Crailsheim, GERMANY
电话 +49 7951 32-599
传真 +49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

© Voith Turbo 2017.

未经授权不得复制本手册，禁止利用和传播其内容。如有违反行为要承担赔偿责任。保留对专利、实用新型专利或外观设计注册案件的所有权利。

福伊特公司保留进行变更的权利。

5 安全性

5.1 安全提示

在操作手册中，使用了带有如下所述名称和符号的安全提示。

5.1.1 安全提示的组成

 警示语
危险后果 危险源 危险防范

警示语

警示语将危险程度分为若干级别：

警示语	危险程度
 危险	死亡或者重伤（不可挽回的人身伤害）
 警告	可能会造成轻伤或者轻微的伤
 小心	可能会造成轻伤或者轻微的伤
提示	可能的物品损坏 - 产品 - 环境
安全提示	通用应用提示和有用信息，安全的操作和正确的安全措施。

表 2

危险后果

危险结果指的是危险的类型。

危险源

危险源头称作危险起因。

危险防范

危险防范描述防范危险的措施。

5.1.2 安全标志定义

符号	定义
	爆炸危险 防爆符号标志提示可能存在危险，有爆炸危险的区域尤其值得注意。

表 3

5.2 按规定使用

恒充式液力偶合器和皮带轮用于将驱动电机的力矩传递给工作机器。

在特定输出转速及特定偶合器充液（工作液及充液量）时，稳定运行时许可的功率在本使用说明书的封面中进行了说明。如果用做它用或超出舒勇范围，则属于不按规定使用（→ 章节 5.3 不按规定使用）。

按规定使用包括遵守本安装和使用说明书以及遵守检查和保养规定。

生产商不承担因不正确使用而导致任何损坏的责任。其风险只能由用户承担。



安全提示

- 注意订单包括的安装平面图。
- 如果技术参数不符合第 2 章中的规定，该液力偶合器将不得在有爆炸危险的环境中使用！
- 请检查液力偶合器是否经过防爆安全认证。
- 在修改区域划分时，要由运营商检查偶合器是否仍被允许在该区域中运行。

液力偶合器圆周上配有符合 ATEX 指令的标识。标识表明在什么样的爆炸性环境中和在什么条件下允许使用。

示例：CE  II 2D c 180 C X

在正常运行时，空气中形成含有可燃物的云雾，可能会在工业区域形成爆炸性的环境。通过构造的安全性实现机械防爆。允许的最高表面温度 180 °C。

5.3 不按规定使用

在特定输出转速及特定耦合器充液（工作液及充液量）时，稳定运行时许可的功率在本使用说明书的封面中进行了说明。

其他或超出该应用，例如高功率，高转速和其他工作液或者不协调的运行条件，被视为不合规定。

不得使用第三方供应商的 BTS-Ex。

5.4 结构变化



警告

人身伤害和物品损坏的危险

对液力耦合器所做的任何不恰当结构改动，均可能导致人身伤害和财产损失。

- 只有征得德国福伊特驱动技术有限公司的同意之后，方可对液力耦合器进行改动、改装或加装部件。

5.5 般危险说明

对液力耦合器进行任何检修时，请注意遵守当地的事故防范规定！

操作液力耦合器期间可能存在的危险：



警告

受伤危险

在恒压式液力变矩器工作时，有割伤、挤伤及在零下温度时冻伤的危险。

- 未配戴防护手套时，严禁碰触液力耦合器。
- 在液力耦合器冷却后，才可开始作业。
- 在液力耦合器上执行作业时，应确保光线充足、有足够的作业空间和通风良好。
- 关掉与液力耦合器安装在一起的设备，并固定开关，防止其被重新接通。
- 对于在液力耦合器上进行的所有工作，要确保发动机和工作机已经停止运行，并且决不可能起动。

热表面：

 警告

烫伤危险

液力耦合器运行时会变热。

- 请使用保护罩以防止触碰液力耦合器！
但是，切勿妨碍液力耦合器的通风。

提示

物品损坏

当用液体冷却热启动的变矩器时，会发生温度变化或收缩。

- 决不允许使用液体对液力耦合器进行冷却。
- 让液力耦合器在常温下冷却。

旋转的部件：

防护罩
见第 11 章

 警告

卷入危险

旋转的部件，比如液力耦合器本身以及外部裸露的轴件，必须使用防护罩以防碰触及松动部件的误入。

- 在没有防护的情况下切勿操作液力耦合器。

噪声：

声压等级
见扉页

 警告

听力下降，持久听力损失。

液力耦合器运行时产生噪声。如果 A 加权等效声压级 LPA, 1m 超过 80 dB(A) 可能导致听力损伤。

- 使用耳塞。

电击： **危险****电击**

在安装错误，接线错误的组件和松动的电路连接上，人们会受到电击和受重伤，甚至死亡。

安装错误或者接线错误的电子组件和松脱的电路连接会造成机器损坏。

- 电气专家应根据系统额定电压及最大消耗功率，完成与电网的正确联接。
- 线路电压必须与铭牌上的指示值一致。
- 电源端应配置相匹配的保险装置。

 危险**静电电荷**

通过静态充电，人可能会被电击。

- 设备安装，应由电力专家将液力偶合器安装在设备中。
- 机器和电力安装应有接地点。

超速：**提示****物品损坏**

未识别出超速、错误的旋转方向或由于错误编程超出现有参数的公差范围可能会损毁液力偶合器。

- 检查整个系统是否已配备超速安全保护装置（例如：制动器或逆止器）。
- 额定转速见封面。

只适于可能发生超速（
超过额定转速）
的设备。

环境温度：

环境温度
见第 2 章

 警告

人身伤害和物品损坏的危险

环境温度可能会引起液力偶合器过热从而导致易熔塞喷液，导致周围人员重伤及损坏液力偶合器。

- 遵守许可的环境温度

仅在工作液为水时

提示

物品损坏

液力偶合器可能因工作液冻结而损坏。

- 环境温度必须高于工作液的冻结点。
- 遵守规定的温度范围（见第 5.8 章）。

喷液及排液：

 警告

喷出的热工作液可能导致失明的危险，烧伤危险

液力偶合器过热时易熔塞反应。工作液会从易熔塞中流出。

- 在液力偶合器旁工作的人员须配戴护目镜。
- 请确保喷出的液体不会与人接触。
- 如果易熔塞喷液，立即关闭驱动装置。
- 偶合器旁的电控装置应考虑喷液保护。

 警告**火灾危险**

易熔塞反应后，喷出的油可能在热表面上点火从而引起火灾，同时亦释放出毒气和水蒸汽。

- 请确保喷出的热工作液不与机械零件、加热器、火星及明火接触。
- 易熔塞反应后，立即关闭驱动器。
- 请注意安全数据页中的提示。

 小心**滑倒的危险**

易熔塞溢出的铅和流出的工作液会造成滑倒的危险。

- 必要时，请提供足够大的收集槽！
- 直接分离流出的易熔液和工作液。
- 请注意安全数据页中的提示。

检修液力偶合器之前应检测甲烷含量：

 警告**爆炸危险**

液力偶合器的壳体由铝合金组成，如去除保护层，在甲烷含量超过允许值时，存在爆炸危险。

- 在工作液力偶合器时和之前，请您控制液力偶合器范围内的甲烷值。
- 如果超出允许极限值，所有的工作都必须停止直到甲烷含量值重新回到允许范围内。



当地规定所允许的极限值

5.6 其他危险

警告

人身伤害和物品损坏的危险

不正确的使用及运行会引起人员死亡、重伤或轻伤，并对财产及环境造成损害。

- 只允许合格的、经过培训和授权的人员对液力偶合器进行操作或检修。
- 请注意警告及安全提示。

5.7 在出现事故时的措施

安全提示

- 在事故中，注意当地的规定，操作说明和操作者安全措施。

5.8 运行提示

安全提示

- 如果液力偶合器在运行过程中出现异常，立即关掉驱动装置。

如果液力偶合器在运行过程中出现异常，立即关掉驱动装置。

使用说明书的封面上说明了在特定的转速和特定偶合器充液（工作液和充液量）下，液力偶合器所能传输的功率。

这些数值说明了固定运行液力偶合器时允许的工作点。

提示

物品损坏

偏离允许的工作点导致液力偶合器的损坏。

- 偶合器在非允许工作值下工作时，则须得到德国福伊特驱动技术有限公司的批准。

工作液：

提示

物品损坏

充液太少会造成耦合器过热，而过充会造成液力耦合器内部压力过高而发生损坏。

- 仅可采用本使用说明书封面上指定的工作液充液量操作液力耦合器。
- 仅使用本使用说明书封面上指定的工作液。

在启动过程中升温：

提示

物品损坏

启动时，由于滑差增大，液力耦合器的温度要高于静止状态。

- 请确保足够的启动时间间隔以免液力耦合器过热。

有延充腔的液力耦合器的启动特性：

在启动过程中，延充腔中的工作液被排入液力耦合器的工作腔中。在停机时，工作液重新回到延充腔中。

请确保在多个启动过程之间有足够的時間间隔（几分钟），以获得正确的启动特性。

耦合器温度:



警告

爆炸危险

当液力耦合器出现高温时，有爆炸危险。

- 当液力耦合器出现高温时，有爆炸危险。

技术参数

见章节 2 和订单文件

提示

物品损坏

超出许可的环境温度可能会对液力耦合器造成损坏。

- 请咨询德国福伊特驱动技术有限公司，如果液力耦合器
 - 工作液为水时出现结冰危险
 - 工作液为油时应在低于 -25 °C 的环境温度下使用。

提示

物品损坏

过热（超出额定温度）可能对液力耦合器造成损坏。

- 请您负责液力耦合器有充足的通风。

易熔塞：

易熔塞保护液力耦合器不会因过热而损坏。

技术参数

见第 2 章

提示

物品损坏

继续启动液力耦合器，在易熔塞反应后，损坏液力耦合器。

- 易熔塞发生反应时，应立即关掉电机！
- 仅使用本使用说明书扉页上指定的具有额定反应温度的原装易熔塞。

监测装置：**提示****物品损坏**

由于未准备就绪的监测装置损坏液力偶合器。

- 检查现有的监测装置是否处于准备就绪状态。
- 立即维修出现故障的监测装置。
- 禁止桥接安全装置。

监测装置
见第 19 章

堵转：**提示****物品损坏**

工作机堵转会引起液力偶合器过热并引起易熔塞反应，从而危及人身安全以及损害液力偶合器及周围环境。

- 立即关闭工作机。

液力偶合器过载：

在热保险装置反应后，按照第 2 章要求的时间切断电源。

多机驱动时，则关闭整个系统！

如果需要额外监测过载状况，应监测输出转速。

如果输出转速下降，低于输入转速超过10% 时，应立即关掉电机。

必要时，应切断电源。否则，将超过规定的最高表面温度。

允许的表面温度
见第 2 章

提示**液力偶合器过载**

当工作机堵转时，

- 液力偶合器会出现过载。
- 液力偶合器额定运行及起动过程中，工作机的负载过重。

预知液力偶合器超载时，请咨询德国福伊特驱动技术有限公司。

5.9 人员资质

仅允许具有资质、经过授权的专业人员执行相关作业，例如运输、入库、安装、电气接线、调试、运行、保养、维护及修理。

所谓有资质的专业人员，是指按照基本安全规范熟悉运输、入库、安装、电气接线、调试、保养、维护和修理操作流程，并且具有相应资质的人员。通过指导和培训液力偶合器保证质量。

该人员须经过以下方面的培训、指导并得到授权以胜任如下要求：

- 按照专业规范并且根据相关安全标准运行、维护设备。
- 按照专业规范使用起重工具、吊装索具和起吊点。
- 按照专业规范处理废弃的介质与部件，例如润滑脂。
- 根据相关安全标准维护、使用安全装备。
- 预防事故，实施急救。

学徒人员仅可在具有资质的指定人员监督下对液力偶合器进行检修。

负责检修偶合器的人员必须

- 值得信任，
- 具有法律规定的最小年龄，
- 经过相关操作培训、指导，并且经过授权。

5.10 产品监督

即使发货以后，我们有法定义务对我们的产品进行监控。

因此，可将我们感兴趣的任何信息告知我们。例如：

- 运行数据变化。
- 在使用设备过程中获得的经验。
- 反复出现的问题。
- 在使用本安装与使用说明书过程中出现的问题。

6 运输和存放

6.1 交货状态

- 液力耦合器在交货时已完整安装了皮带轮（如果包括在供货范围内）。
- 交货时，液力耦合器未充液。如供货范围包括工作液，则用单独容器付运。
- 其他附件将以散件的形式发货。

包装
见第 6.5 章

6.2 供货范围

会根据封面上的说明提供液力耦合器。

在订货确认单中列出了附加的供货范围，如联轴器、易熔塞、温度监测装置、拧紧与拔出装置等。

6.3 运输

警告

爆炸危险

液力耦合器外壳由铝合金构成，在运输中和在易爆炸区域存在危险。

- 只有经过合适运输包装的液力耦合器方能在有爆炸危险的区域中运输。
- 它必须满足与保护盖相同的最基本要求。



警告

受伤危险

坠落的部件能导致重伤甚至死亡。

- 充分确保液力耦合器安全。
- 注意重心位置。
- 使用指定的起吊点。
- 使用合适的运输方式及吊装索具。

防护罩
见第 11 章

警告

挤伤危险

液力耦合器操作不当会挤伤或压伤四肢导致重伤。

- 只允许专业人员对液力耦合器进行运输。

6.4 吊装

起重工具、吊装索具、起吊点

耦合器的重量

见封面。

重量超过 100kg 时，
在液力耦合器上进行了
压印。

请注意液力耦合器的重量！

起重工具（比如起重机、叉车）、吊装索具（比如铁链、钢丝）和起吊点（吊眼，螺纹尺寸与项号 0960 相同 见第 7.3 章）必须

- 进行检查并经过核准。
- 尺寸合适并且状态完好。
- 只允许经过培训的授权人员进行操作。

环形螺栓不可以被使用！

必须注意起重装置、吊装索具和起吊点的使用说明书！

警告

受伤危险

受损或承载能力不够吊装索具在负重时有可能断裂。可能造成重伤甚至死亡。

- 检查起重装置和吊装索具
 - 是否有足够的承载力（重量见扉页）。
 - 是否状态完好。

液力耦合器挡块

警告

受伤危险

坠落的部件能导致重伤甚至死亡。

- 严禁靠近吊装物下方。

提示**物品和人员损失**

不恰当地提升、吊装耦合器可能会导致财产和人员损失。

- 只允许通过规定起吊点（参见下图）来吊装耦合器。
 - 在吊装和提升液力耦合器时要注意，不能因起重装置或承受载荷而使耦合器的凸纹受到损伤。
 - 凸纹受损可能导致耦合器不平衡，并由此导致设备不平稳。
-
- 将恰当的吊眼（螺纹尺寸与项号 0960 相同，见第 7.3 章）拧入液力耦合器。
吊装时，勿将已拧上的螺钉拧出，使用已有的螺纹。
 - 安装吊装索具。



图 5

警告

受伤危险

重物坠落、液力耦合器倾翻或滑动都会造成人身伤害或危及生命。

- 必须始终至少使用 2 条索具进行吊装。
- 严禁靠近吊装物下方。
- 请不要进入摇摆的重物下方，请注意一般故事防范规定。
- 液力耦合器尚未安装于电机和从动机器之间以前，必须采取安全措施以防液力耦合器倾翻、滑动。

液力耦合器换向

- 将恰当的吊眼（螺纹尺寸与项号 0960 相同，见第 7.3 章）拧入液力耦合器。
吊装时，勿将已拧上的螺钉拧出，使用已有的螺纹。
- 安装吊装索具。



图 6

警告**挤伤危险**

液力耦合器操作不当会挤伤或压伤四肢导致重伤。

- 必须始终至少使用 2 条索具进行吊装。
- 翻转液力耦合器时，在液力耦合器的每一侧至少应使用 2 条索具。

- 在对侧将恰当的吊眼（螺纹尺寸与项号 0960 相同，见第 7.3 章）拧入液力耦合器。
吊装时，勿将已拧上的螺钉拧出，使用已有的螺纹。
- 液力耦合器挂在第二个吊装索具上。

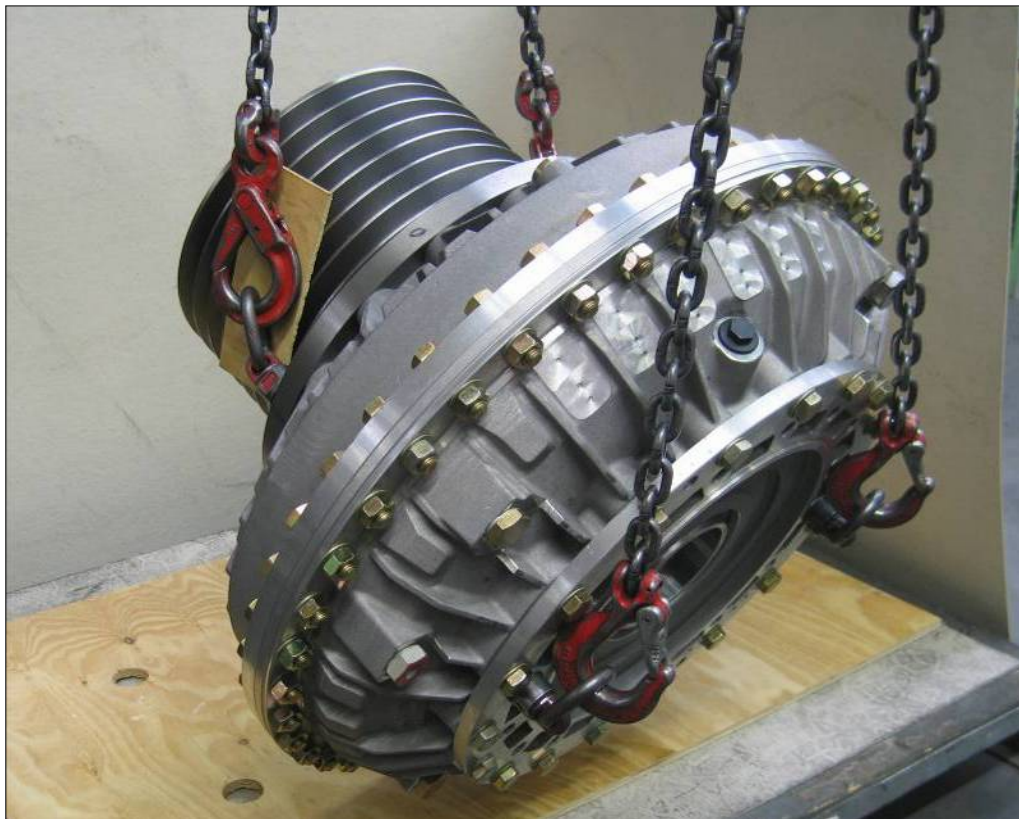


图 7

- 借助两个起重装置将液力耦合器水平放置。



图 8

- 将液力耦合器小心地放在木板/托架上并防止其倾倒。
已翻转液力耦合器。

6.5 存储 / 包装/ 封存

见附录 (参见封存和包装规定)

废弃处理包装

根据当地的规定将包装进行废弃处理。

废弃物处理

见第 16 章

提示

物品损坏

结冰危险

- 对于“TW”型液力耦合器，必须在出现结冰危险时排水。

7 拧紧力矩

提示

物品损坏

螺栓拧紧错误可能损坏液力偶合器。

- 在控制扭矩的情况下，用扭矩扳手拧紧所有螺栓。

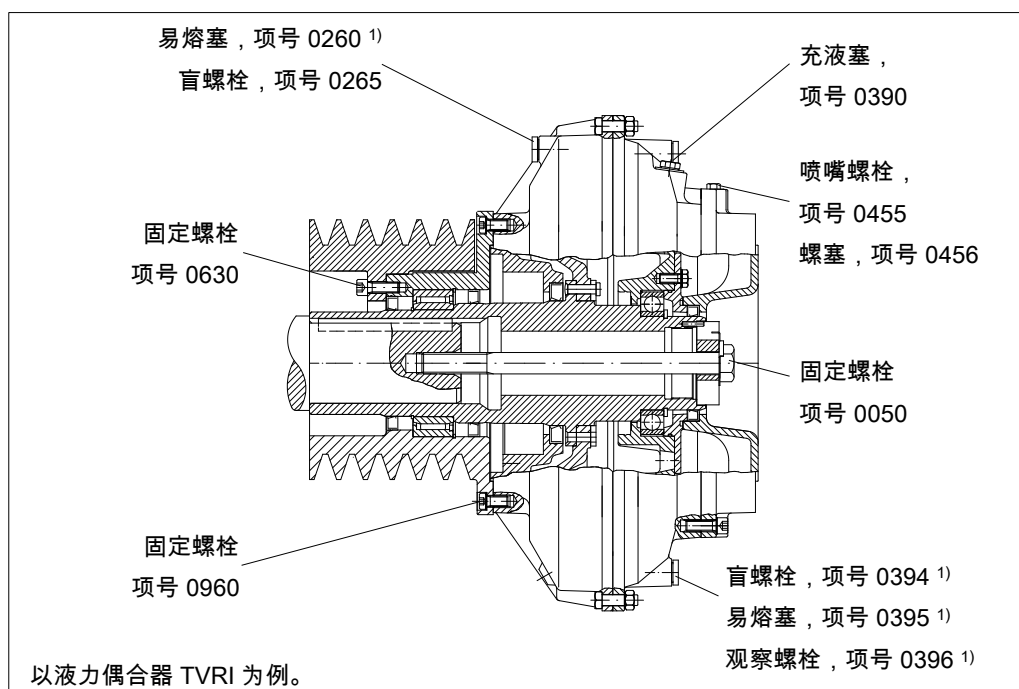


图 9

- 1) 排列方式和数量参见第 22 章或安装平面图。

7.1 固定螺钉

	拧紧力矩，单位 Nm						
螺纹	M8	M10	M12	M16	M20	M24	M30
固定螺栓 项号 0050	23	46	80	195	380	660	1350

表 4

固定螺栓的拧紧力矩适用于强度等级为 8.8 或更高的螺栓，轻轻润滑并采用相应的轴颈材料。

7.2 易熔塞、充液塞、盲螺栓、观察螺栓及喷嘴螺栓

	拧紧力矩，单位 Nm (螺纹尺寸)				
偶合器尺寸	易熔塞， 项目号 0260 项号 0395	充液塞， 项目号 0390	盲螺栓， 项目号 0265， 项目号 0394	观察螺栓 项目号 0396	喷嘴螺栓， 项目号 0455 螺栓， 项目号 0456
154	8 (M8)	13 (M10)	8 z(M8)	-	-
206	13 (M10)	20 (M12x1.5)	13 z(M10)	-	-
274	13 (M10)	30 (M14x1.5)	13 z(M10)	-	-
366 至 562	50 (M18x1.5)	80 (M24x1.5)	50 (M18x1.5)	50 (M18x1.5)	48 (M16x1.5)
650	144 (M24x1.5)	80 (M24x1.5)	144 (M24x1.5)	144 (M24x1.5)	48 (M16x1.5)

表 5

7.3 紧固螺栓

偶合器尺寸及型号	拧紧力矩，单位 Nm (螺纹尺寸)	
	六角螺栓 / 圆柱头螺栓， 项目号 0630	六角螺栓 / 圆柱头螺栓， 项目号 0960
154 T	-	-
206 T	23 (M8)	18 (M8)
274 T	23 (M8)	62 (M12)
274 DT	46 (M10)	62 (M12)
366 T	46 (M10)	62 (M12)
422 T	46 (M10)	62 (M12)
487 T	80 (M12)	62 (M12)
562 T	80 (M12)	62 (M12)
650 T	195 (M16)	152 (M16)

表 6

使用强度等级为 8.8 或更高的螺栓。

8 安装与对齐

警告

受伤危险

在液力耦合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！

8.1 工具

警告

爆炸危险

由于使用了不恰当的工具具有爆炸危险。

- 当使用或者装配防爆液力耦合器时，只能使用允许在爆炸性区域内使用的专用工具。
- 请遵守当地的相关法规。
- 避免火花。



为了拔出轮毂，需要使用以下工具和辅助工具。

工具：

开口扳手套装
梅花扳手套装
盒装六角套筒扳手（含六角扳手，棘轮等）
内六角扳手套装
螺丝刀
扭力扳手
锤子、橡皮锤
锉刀套装
钢丝刷

螺纹尺寸
见第 7 章

测量仪器：

游标卡尺
外径千分尺 根据轴径-□
内径千分尺 根据毂径-□

安装辅助工具：

辅助工具用于电机和变速器对齐（紧固螺丝），如用于电机和变速器支架的垫片（0.1 - 0.3 - 0.5 - 1.0 - 3.0mm）。
砂布，粒度 100，240

旋转吊环规格
见第 7.3 章，
项目号 0960

起重及吊装装置：

吊车

吊装耦合器需要两个带恰当吊装索具的锚链节。

注意第 8.3.1 章的图！

可调节的链条或张紧力足够的钢索（见单件重量）。

8.2 准备

耦合器的重量

见扉页

重量超过 100kg 时，
在液力耦合器上进行了
压印。

- 准备合适的工具及吊装设备。
- 请注意耦合器的重量。
- 检查驱动电机和工作机轴颈的径向跳动。
- 如果与液力耦合器装配的轴颈长度发生变化或福伊特驱动技术有限公司未知的长度，应检查固定螺栓的长度。
- 清洁轴颈与轮毂的配合面，并用砂布抛光。
- 装配时，在拧入法兰之前，去掉法兰的油脂。
- 清理进行过防腐处理的表面。
- 螺栓的螺纹必须浸少量的油。
- 在轴颈上薄薄地涂抹润滑剂。

安全提示

使用有下列特性的润滑脂：

- 使用温度范围：-20 °C...180 °C
- 耐水并耐冲刷
- 有防止摩擦腐蚀和腐蚀的保护作用

推荐使用的润滑脂：

制造商	名称	提示
Dow Corning	Molykote G-N Plus Paste Molykote G-Rapid Plus Paste Molykote TP 42	
Fuchs	Gleitmo 815	
Liqui Moly	LM 48 Montagepaste	
Dow Corning	Molykote D 321 R Anti-Friction Coating	危险物质！ 注意危险物质数据页！
Castrol Optimol	Molub-Alloy Paste White T Molub-Alloy Paste MP 3	

表 7

8.2.1 滑键

请求

滑键必须

- 具有足够的背隙，
- 轴向固定
- 容易进入槽中的

标识

对于带有一个滑键的轴与轮毂连接，轮毂正面标识滑键协议

- H: 半键协议，
- F：全键协议。

符号必须与轴的符号一致。

使用滑键

安全提示

对于带有一个（1）滑键的轴与轮毂连接，依据半键协议平衡并且滑键长于轮毂的规格，为了避免不平衡，要相应地取下滑键。

- 一个滑键
- 根据半键协议平衡
- 如果滑键长于轮毂。

- 对于带有一个滑键和半键协议的偶合器轮毂，可能会在对面引入一个平衡槽以进行平衡。
 - 带有一个滑键和全键协议的偶合器轮毂在对面配有一个相同的平衡槽以进行平衡。
- 清洁滑键槽。
 - 将滑键插入滑键槽中。
 - 请勿倾斜。
 - 如有必要，应确保所用滑键不会掉落。

8.3 安装液力偶合器

内轮驱动：

将液力偶合器安装在驱动电机轴上，接着通过皮带将液力偶合器的皮带轮与工作机的皮带轮相连。

外轮驱动（特殊情况）：

将液力偶合器安装在工作机轴上，接着通过皮带将液力偶合器的皮带轮与驱动电机的皮带轮相连。

8.3.1 安装

资质
见第 5.9 章



警告

压伤，切伤

安装和装配过程中，用手转动并放置液力偶合器时，可能会挤伤手指、或因边角锋利而割伤，并导致重伤。

- 只允许经过专业培训、指导和授权的人员维护或者操作偶合器。
- 小心操作。

提示**物品损坏**

不合适的工作工具和工作方法会造成财物损失。

- 使用合适的拉起工具
 - 拧紧与拔出装置（尺寸大于 274 的偶合器）可作为附件选购（见第 8.3.2 章）
- 安装时，切勿使用：
 - 锤子
 - 焊枪
 - 压板

安全提示**建立记录监控**

在EX区域，规定要对液力偶合器的安装进行记录。

我们建议所有的应用都编制记录。

- 必要的记录 □ 第 14 章



液力偶合器的工作液为水时，轮毂孔应涂抹固体润滑油。不允许清除此固体润滑油！

仅限工作液为水

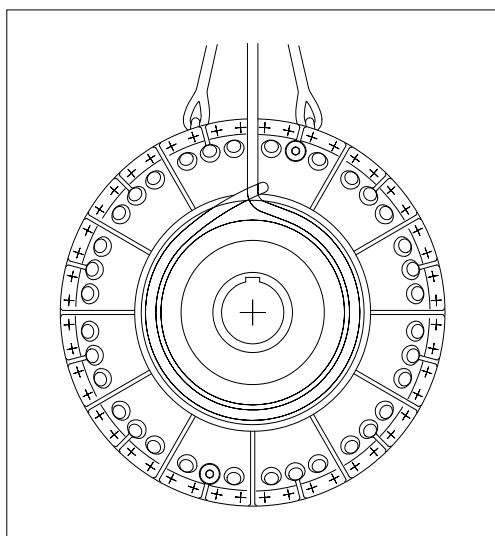


图 10

- 将液力偶合器固定在合适的起重装置上。

警告

烫伤危险

通过加热，表面发烫。

- 不要触摸套筒

- 小心地将轮毂加热至约 80 °C (便于抬起) 。
- 将轮毂安装在相应的轴颈上。
- 插入提供的止动垫片。

尺寸为 274 以下的耦合器在插入止动垫片之前，须取出保险环。待插入止动垫片之后再重新插入保险环。

尺寸为 366 以上的液力耦合器，使用销钉固定止动垫片以防转动。

- 根据轴的设计，液力耦合器轮毂必须与轴肩或者轴颈端面相接触。

尺寸为 154 及 206 的耦合器：

- 选用适用的螺杆，涂少许油后插入相对应设备的轴内。
- 用螺母及隔管将耦合器紧固在轴颈上。

尺寸为 274 至 650 的耦合器：

- 在拧紧主轴上涂少许油。
- 用拧紧主轴、隔管及止动垫片将耦合器紧固在轴颈上。

安装工具
见第 8.3.2 章

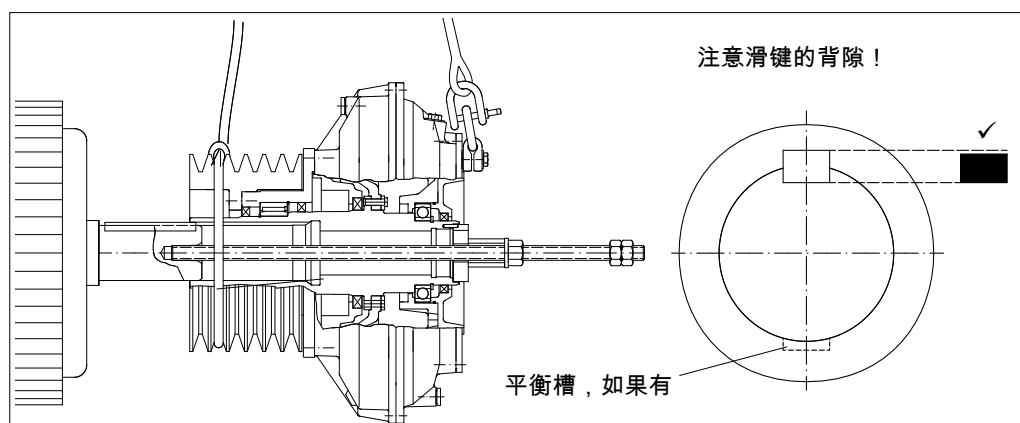


图 11

- 检查止动垫片位置是否正确。
- 用止动垫圈或弹簧垫圈垫在固定螺栓下方，用规定的拧紧力矩拧紧。
- 必要时使用止动垫圈固定紧固螺栓。

拧紧扭矩：
见第 7.1 章

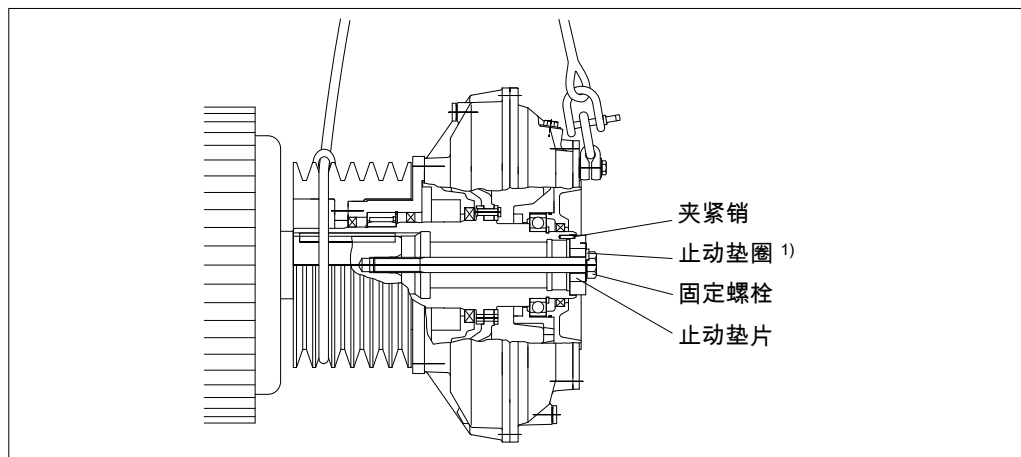


图 12

1) 尺寸为 274 以下的弹簧垫圈

8.3.2 安装工具

以下安装工具可用于 Voith Turbo 生产的液力偶合器基本型 TR 或 TRI 型。

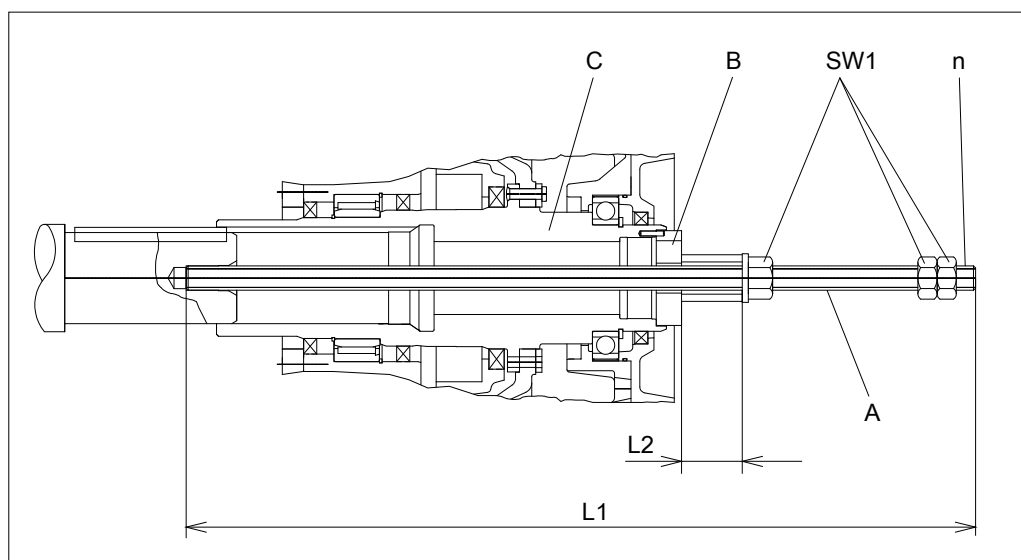


图 13

- | | |
|-----------|--------------|
| A: 拧紧主轴 | L1: 总长 |
| B: 原装止动垫片 | L2: 隔管长度 |
| C: 偶合器轮毂 | n: 拧紧主轴的螺纹尺寸 |
| | SW1: 扳手开口度 |

偶合器尺寸	L1 单位为 mm	L2 单位为 mm	n	SW1 单位为 mm	拧紧主轴的产品 编号	间隔衬套产品编号
274	520	135	M10	17	TCR.10659840	TCR.10659880
			M12	19	TCR.10659850	TCR.10659890
			M16	24	TCR.10659860	TCR.10659900
			M20	30	TCR.10659870	TCR.10659910
366, 422, 487	780	190	M16	24	TCR.11110620	TCR.11054200
			M20	30	TCR.10457720	TCR.11054210
			M24	36	TCR.10457730	TCR.10457920
			M30	46	TCR.10457740	TCR.11110770
562, 650	1150	245	M20	30	TCR.11110630	TCR.10457860
			M24	36	TCR.11110640	TCR.10457870
			M30	46	TCR.11071880	TCR.10457880

表 8

8.4 皮带安装和皮带张力

- 皮带传动机构的正确测量取决于一系列因素和环境条件。请注意设备和皮带生产商的说明！
- 为了安装皮带和设置皮带张力，请注意设备和皮带生产商的说明。
- 皮带既不允许在启动时，也不允许在持续运行时打滑。
- 皮带轮在运行时必须成一条直线。不成直线的皮带轮可能降低皮带的使用寿命。
- 请成套地更换皮带。

提示

物品损坏

对于带有无轴承皮带轮的液力偶合器（“TR”型），请注意由皮带张力产生的偶合器的径向应力。

- 必须与 Voith Turbo 协商，根据功率和转速确定皮带轮直径！

- 清洁皮带轮槽。这些槽必须没有毛刺、油脂或其他污染物。
- 检查皮带轮是否成一条直线。
- 调整皮带轮的轴距，以便不费力就可以安装皮带。

- 放上各条皮带。
- 使皮带正确预紧（见第 8.4.1 章）。
- 检查皮带轮的对齐情况（见第 8.5 章）。
- 使设备运行一段时间，注意异常情况（噪音、震动、皮带过热等）。
- 接着检查皮带的预紧情况。

调试
见第 11 章

8.4.1 许可的径向力

许可的径向力 F ，由皮带传动装置产生，由杠杆臂 h 决定。

基础：额定使用寿命 $L_{10h} = 25000 \text{ h}$ 。

当在以下图表中展示的径向力降低 20% 时，轴承使用寿命会提高至 $L_{10h} = 50000 \text{ h}$ 。

安全提示

许可的径向力只适用于液力偶合器。要单独考虑邻近部件的反应力。

杠杆臂 h 被定义为轴承盖接口/皮带轮和（楔形）皮带中心载荷作用点之间的距离，参见下图。

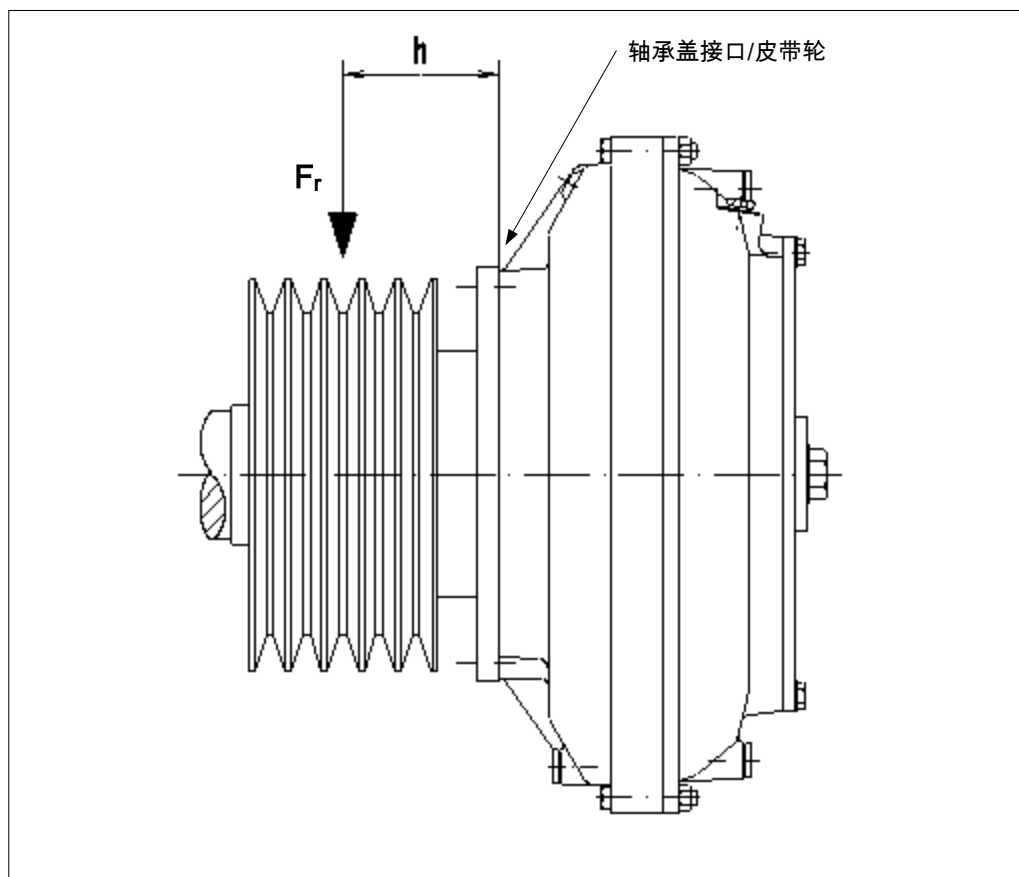


图 14

提示

物品损坏

如果设备的皮带张力高于许可的径向力（见图表）。

- 请与 Voith Turbo 联系。

TR..., DTR... 耦合器的图表

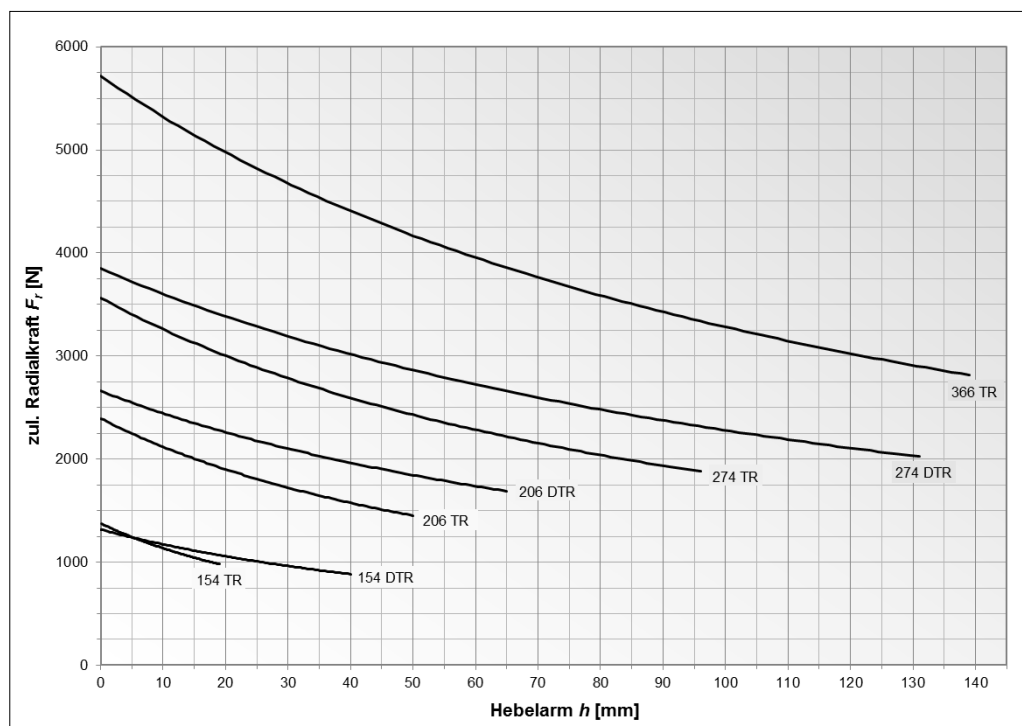


图 15

TRI..., DTRI... 耦合器的图表

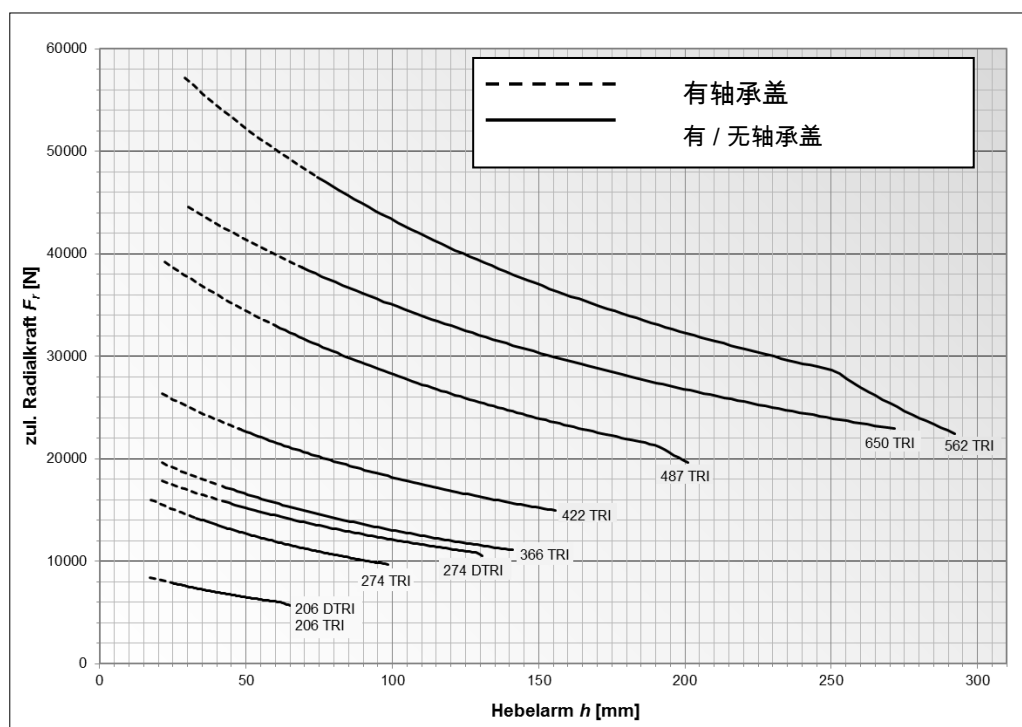


图 16

8.5 对中

8.5.1 对齐公差



警告

爆炸危险

轴心差过大会造成材料的损毁，进而产生爆炸危险。

- 请注意设备和皮带生产商的说明。
- 不成直线的皮带轮可能降低设备和皮带的使用寿命。
- 请尤其注意因温度改变所引起的错位。

提示

同心度错误

液力偶合器与轴颈之间的轴角及角位移越小

- 设备的使用寿命越长，可靠性越高。
- 运行越平稳。

8.5.2 对齐过程

对齐时在电机座下加垫薄片或箔片。

基座上使用带调节螺栓的爪盘利于驱动单元的侧向移动。

- 安装液力偶合器。
- 输入轴与输出轴相互对齐。皮带轮在运行时必须成一条直线。
- 将驱动单元和从动单元固定在基座上。稳定性由整体设备决定，并且必须保证稳定性！
- 拧紧所有螺栓。
- 在所有的螺丝拧紧后检查对齐，必要时进行矫正。
- 填写装配检查报告。

记录
见第 14 章

9 工作液

见附录（参见福伊特液力耦合器的工作液）

警告

受伤危险

热工作液可能从损坏的部件或易熔塞中喷出，严重危及人身安全！

- 定期保养液力耦合器！
- 只允许专业人员对液力耦合器进行检修！

提示

物品损坏

为液力耦合器使用封面中指定的工作液！

- 使用不适当的工作液可能会造成液力耦合器永久损坏！
- 使用未指定的工作液时，请问福伊特驱动技术有限公司。

提示

环境污染

工作液对健康有害并且污染环境

- 根据当地的规定，由许可的收集点废弃处理使用过的工作液。
- 必须保证，工作液不会流至地面或水中。

安全提示

倾点、闪点和燃点的指定值为标准值和油生产商的说明。德国福伊特驱动技术有限公司对此不提供担保。

各国专门生产的原油可能导致数值出现偏差。

- 我们建议您将我们的规定和实际说明进行比较。
- 出现偏差时我们建议您立即咨询油品供应商。

9.1 工作液为水时的要求

要求	
密封兼容性	NBR (丁腈橡胶)
pH 值	5...8

使用的水质应

- 不含固体颗粒，
- 盐分少，
- 所含其他添加剂的浓度应很低。

9.1.1 可用工作液

一般来说，饮用水可满足这些要求。

10 充液、充液检查及排液

工作液的充液量及类型基本上可决定液力耦合器的性能。

- 过充会导致起动过程中更高的驱动电动机负载，以及较高的滑转力矩。
- 充液量太少导致液力耦合器温升过快，以及较低的滑转力矩。



警告

烫伤危险

液力耦合器运行时会变热。

- 在液力耦合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！
- 在液力耦合器冷却后，才可开始作业。



小心

健康危害

皮肤或者粘膜与工作液的接触，会引起刺激疼痛或者发炎。

- 请注意安全数据页中的提示。
- 任何接触工作液的工作，需始终佩戴护目镜！
- 如工作液不慎入眼，立即用大量清水清洗并及时就医！
- 请在作业后用肥皂彻底清洁双手。



工作液中的污染物可导致耦合器磨损加大并损坏轴承，因此不再具有防爆安全性。

- 请在充液时确保容器、漏斗、充液管等工具的清洁。

提示

物品损坏

不遵守规定

- 遵守本手册封面推荐的充液量。
- 不允许过充！过充会在耦合器内部产生未经许可的高压。这可能损坏耦合器。
- 不允许液位过低！否则将导致耦合器启动不符合标准。
- 不可将不同类型的工作液混合使用。
- 仅使用本使用说明书封面上指定的工作液。
- 确保使用状态完好的原装密封环。

涡轮增压指南

参见 → <https://turbo-guide.voith.com>

10.1 液力耦合器充液

安全提示

液力耦合器在付运时未充液。

- 若供货范围中含工作液，则另用单独的容器运输。

10.1.1 水平整合液力耦合器，倾斜 $\leq 30^\circ$ 灌装

- 尺寸为 154 - 274 的液力耦合器
旋转液力耦合器，直至充液塞（项目号 0390）位于顶部。
- 尺寸为 366 - 650 的液力耦合器：
旋转液力耦合器直至距观察螺栓（项目号 0396）最近的充液塞（项目号 0390）位于顶部。
- 旋开充液塞（项目号 0390）。
- 取下上方的易熔塞以平衡压力。

- 通过精密滤网按照规定的量充入工作液（见第 9 章）。
 - 筛网规格 $\leq 25 \mu\text{m}$ 用于工作介质为油的液力偶合器（型号 T...）
 - 对于以水为工作介质的液力偶合器（型号 TW）的机器宽度 $\leq 50 \mu\text{m}$ 。

通过打开充液塞（项目号 0390）充液

- 旋紧充液塞（项目号 0390）。
- 如果液力偶合器有观察螺栓（项号 0396），旋紧易熔塞。

工作液和充液量
见扉页

拧紧力矩
见第 7.2 章

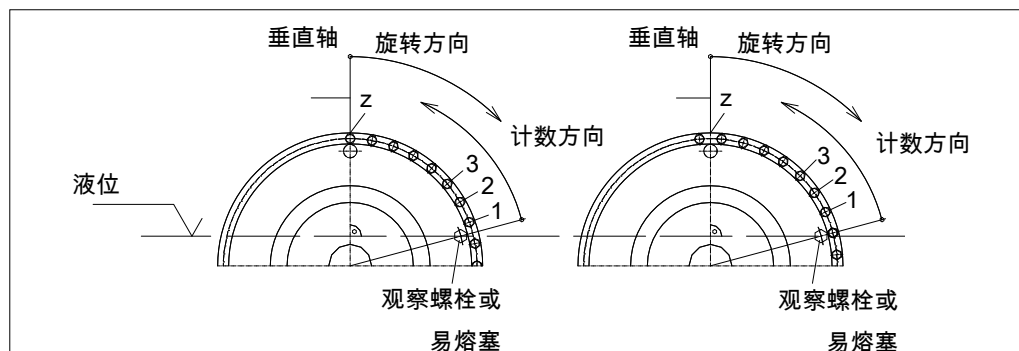


图 17

- 旋转液力偶合器，直至观察螺栓（如果有的话）上刚好可见工作液或者工作液（尚未从旋开的易熔塞孔漏出）。
- 测定从观察螺栓或易熔塞至垂直轴线之间法兰螺丝的数量 z 。以通过观察螺栓的中心线为基准向后数，从第一颗螺丝开始计数。
- 为了之后的液位检查，记录确定的螺栓数量 z 。请注意液力偶合器或防护罩上的液位标记。
- 旋紧易熔塞。
- 试运行（安装防护罩！）后，检查液力偶合器是否泄漏。

$z =$ _____

装配检验记录
见第 14.1 章或封面

拧紧力矩
见第 7.2 章

10.1.2 垂直整合液力偶合器，倾斜 > 30° 灌装

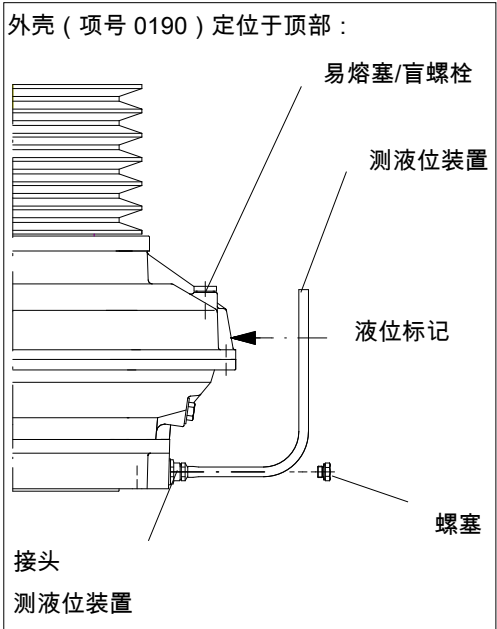


图 18

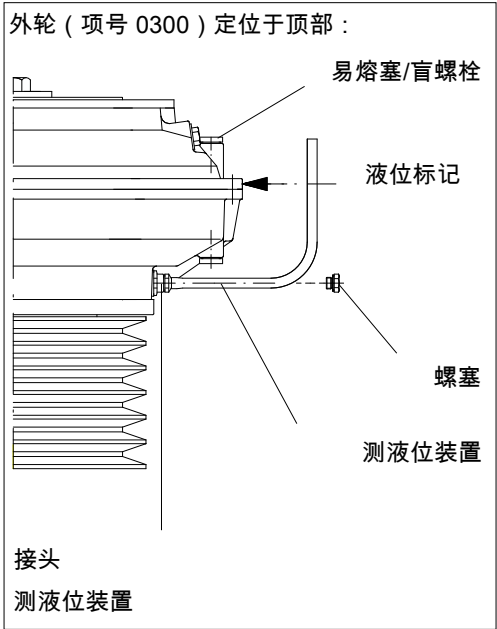


图 19

- 旋出位于顶部的两个螺丝。
 - 对于位于顶部的皮带轮，尺寸为 274 以下的偶合器是指盲螺栓和充液塞，尺寸为 366 以上的偶合器，是指两只盲螺栓。
 - 对于位于底部的皮带轮，尺寸为 274 以下的偶合器是指易熔塞和充液塞，对于尺寸为 366 以上的偶合器是指两个螺丝（易熔塞和盲螺栓）。
- 通过精密的滤网按照规定的量充入工作液（见第 9 章）。
 - 筛网规格 □ 25 μm 用于工作介质为油的液力偶合器（型号 T...）
 - 筛网规格 □ 50 μm 用于工作介质为水的液力偶合器（型号 TW...）
- 打开螺栓注液 另外一个螺纹开口用于平衡压力。
- 再次使用螺栓封住位于顶部的螺纹开口。以额定速度旋转液力偶合器一段时间，使工作液在液力偶合器中均匀分散。
- 旋出位于顶部的两个螺丝。
- 将测液位装置装在指定的接口处（见上方示意图）。
- 在液力偶合器或防护罩上粘贴液位标记以备测液位时使用。
- 拆除测液位装置。
- 旋紧打开的螺栓。
- 螺塞的拧紧力矩：30Nm (M14 x 1.5)。
- 试运行（安装防护罩！）后，检查液力偶合器是否泄漏。

可在福伊特驱动技术有限公司为尺寸大于 366 的液力偶合器购买作为附件的测液位装置。
拧紧力矩
见第 7.2 章

10.2 充液检查

指定的充液量注明在本使用说明书的封面上。

10.2.1 给水平方向安装的液力耦合器测液位

安全提示

尺寸大于 366 的液力耦合器在外轮上装有观察螺栓。

- 用箭头标出观察螺栓的位置。

- 若无观察螺栓，旋转耦合器直至易熔塞位于顶部。然后旋开该易熔塞。
- 旋转液力耦合器直至观察螺栓中刚好显露出液位或者工作液尚未从旋开的易熔塞孔漏出。
- 测定从观察螺栓或易熔塞至竖直轴线之间法兰螺丝的数量 z 。以通过观察螺栓的中心线为基准向后数，从第一颗螺丝开始计数。
- 将所测的螺丝数量与充液时测定的螺丝数量进行比较。请注意液力耦合器或防护罩上的液位标记。
- 必要时调整充液量。
- 如果易熔塞已旋开，请再次旋紧。
- 试运行（安装防护罩！）后，检查液力耦合器是否泄漏。

数量 z
见第 10.1 章

拧紧力矩
见第 7.2 章

10.2.2 给竖直方向安装的液力偶合器测液位

安全提示

用测液位装置给尺寸大于 366 的偶合器测液位。该测液位装置可在福伊特驱动技术有限公司作为附件选购 (见第 10.1.2 章示意图) 。
给尺寸为 274 及以下液力偶合器测液位时须先排液后再充液。

- 旋出位于顶部的一个用于排气的螺栓 (易熔塞或盲螺栓) 。
 - 旋出螺塞。
 - 将测液位装置装在相应的接口处并紧固。
 - 与充液时所作的液位标记作比较。
 - 必要时调整充液量。
 - 拆除测液位装置。
 - 旋紧打开的螺栓。
- 螺塞的拧紧力矩： 30Nm (M14 x 1.5)。
- 试运行 (安装防护罩！) 后，检查液力偶合器是否泄漏。

拧紧力矩
见第 7.2 章

10.3 液力偶合器排液

提示

环境污染

工作液废弃处理不当可能会严重破坏环境！

- 废弃处理工作液时，请恪守相应的法律法规及制造商或供应商的规定。
- 用与其相适的容器收集工作液。

废弃物处理
见第 16 章

10.3.1 水平方向安装的无延充腔液力偶合器的排液

- 将容器放置在下方。
- 旋转液力偶合器直至其中一个易熔塞位于最底部。
- 旋开易熔塞。
- 为使透气良好，拆掉与之相对的一个充液塞或易熔塞。
- 运行液体从液力偶合器中溢出。
- 等到工作液体不再流出。
- 仅使用原始密封件。
- 再次旋紧所有螺丝。

拧紧力矩
见第 7.2 章

10.3.2 水平方向安装的带延充腔液力偶合器的排液

- 将容器放置在下方。
- 旋转液力偶合器直至其中一个易熔塞位于最底部。
- 旋开易熔塞。
- 为使透气良好，拆掉与之相对的一个充液塞或易熔塞。
- 运行液体从液力偶合器的工作区域中溢出。
- 等到工作液体不再流出。

尺寸为 274 的偶合器：

- 重新紧固易熔塞和充液塞。
- 起动大约半分钟到一分钟。延充腔中的工作液排入工作腔中。
- 再次旋开易熔塞。

尺寸为 366 至 650 的偶合器：

- 取下喷嘴螺栓 / 螺塞 (项目号 0455 / 0456)。
- 旋转液力偶合器，直至喷嘴螺栓的开口位于最底部。
- 运行液体从液力偶合器的延时舱中溢出。
- 等到工作液体不再流出。
- 仅使用原始密封件。
- 紧固喷嘴螺栓。

拧紧力矩
见第 7.2 章

- 旋转液力耦合器直至其中一个易熔塞位于最底部。
- 运行液体从液力耦合器的工作区域中溢出。
- 等到工作液体不再流出。
- 仅使用原始密封件。
- 再次旋紧所有螺丝。

10.3.3 竖直方向安装的液力耦合器的排液

安全提示

由于设计原因，液力耦合器在安装后不可能完全排空！

- 将容器放置在下方。
- 为了排气，拆掉位于液力耦合器顶部的一个盲螺栓或易熔塞。

尺寸小于 274 的耦合器：

- 拆下下面的盲螺栓或易熔塞。

尺寸大于 366 的耦合器：

- 拆下测液位装置的接头。

拧紧力矩
见第 7.2 章

- 运行液体从液力耦合器中溢出。
- 等到工作液体不再流出。
- 仅使用原始密封件。
- 旋紧打开的螺栓。
螺塞的拧紧力矩：30Nm (M14 x 1.5)。
接头的拧紧力矩：80Nm (M24 x 1.5)。

11 调试

警告

受伤危险

在液力偶合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！

- 调试运行不当可能会造成人身伤害、财产损失及破坏环境！
- 只允许专业人员实施调试运行，特别是液力偶合器的首次起动！
- 请防止设备未经授权起动！

爆炸性危险！



标识

见第 5.2 章

- 请检查液力偶合器是否经过防爆安全认证。
- 液力偶合器上配备防护罩（例如带孔的金属盘，孔的尺寸大约为 10-12 mm）。它必须：
 - 防止有破坏性的异物（石子、生锈的钢等）渗入。
 - 可以经受住突然撞击而不会产生过度损伤，这样可以避免撞上保护盖。尤其要避免铝制的带外部件的零件与生锈的钢或铁接触。
 - 接住易熔塞中喷出的熔化金属焊芯。
 - 收集溢出的工作液，避免与部件（电机、皮带）接触，这可能会导致点火。
 - 可以进行充分的通风，以达到规定的最高表面温度。
液力偶合器周围罩上孔占 65% 的金属板不会影响通风效果（必要时，请咨询福伊特驱动技术有限公司）。
 - 保证安全距离以防止接近危险区域（DIN EN ISO 13857）。
 如果您有防护罩方面的设计建议，请与福伊特驱动技术有限公司联系。
- 液力偶合器未装配绝缘滚动轴承！很可能通过相连设备（例如变频器）形成电流通路及旁路电流。
- 为避免安装液力偶合器时出现静电，偶合器两端不能作绝缘处理。
- 驱动端及从动端之间的电位补偿。
- 有可能超速的设备应配备安全防超速装置（例如：制动器或逆止器）。

 警告

卷入危险

宽松的服装、长发、首饰项链、耳环或者松散的配饰可能会被绞住或绞进旋转部件，从而导致重伤或导致耦合器损坏及环境污染。

- 请在工作时只穿着合体服装！
- 将长发扎入帽子内！
- 禁止佩戴首饰（如项链、戒指等）！
- 绝不允许操作无保护罩的耦合器！
- 请在皮带传动装置和裸露的部件周围安装一个防护罩（比如带有尺寸约为 10-12 mm 的孔）。



技术参数
见第 2 章

 警告

爆炸危险

因摩擦产生热量可能产生爆炸危险。

- 检查皮带张力，必要时进行调整。
- 如果液力耦合器使用 BTS-Ex 来限定液力耦合器最高表面温度，确保开机时不超过液力耦合器允许的最高温度。

提示

物品损坏

严禁未充液的液力耦合器运转。

- 由于标准规格的尺寸为 366、422、487、562、650 的液力耦合器需要，根据轴承类型，三个月内至少要停机一次。
- 由于标准规格的液力耦合器尺寸为 154、206 及 274 上的轴承需要，要求液力耦合器一周内至少停机一次。

调试运行的提示

- 液力偶合器可以任意方向运转。
- 工作机的转向也有可能被规定！电机的转向必须与工作机规定的转向一致！
- 如果电机以星/三角联接方式起动，最迟在 2...5 秒后完成星联接至三角联接的转换。
- 多电机驱动时，必须确定单个电机的负载。各电机之间的负载偏差可通过相应地调节各个液力偶合器的充液量来平衡。但是，不得超过液力偶合器允许的最大充液量！

工作液和充液量
见扉页

调试

- 按照调试报告记录试运行情况并存档。
要特别注意：
 - 机器运行正常
 - 噪声情况正常
- 记录调试运行。

调试运行记录
见第 14.2 章

12 运行

警告

受伤危险

在液力偶合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！

- 运行的前提条件为根据第 11 章成功进行了调试。

运行提示

提示

物品损坏

严禁未充液的液力偶合器运转。

- 由于标准规格的尺寸为 366、422、487、562、650 的液力偶合器需要，根据轴承类型，三个月内至少要停机一次。
- 由于标准规格的液力偶合器尺寸为 154、206 及 274 上的轴承需要，要求液力偶合器一周内至少停机一次。

正常运行期间在液力偶合器上不进行操作。

根据第 13 章按照时间和运行时间进行所需的保养作业。

如果仍出现故障，要根据第 17 章将故障排除。

13 保养、维护

定义以下进行的维护工作（依据 IEC 60079）：

保养和维护： 使目标保持一种状态，或者重新恢复该状态，从而与相关标准要求相符，保证了执行所需的功能的一系列活动的组合。

检查： 仔细调查对象的一种活动，目标是对目标的状态给出可靠的说法，不需要拆卸，或在必要时部分拆卸，并通过措施比如测量进行补充。

目视检查： 目视检查是指在不使用接触装置或工具的情况下发现可见的错误，例如螺栓缺失。

近距离检查： 一种除了包括目视检查以外，通过使用接触装置，比如移动楼梯（如果需要）和工具识别螺栓松落等错误。近距离检查需要一个通常不打开的外壳，或断开生产设备的电压。

细节检查： 一种除了包括近距离检查以外，必须需要打开外壳，如果需要时通过使用工具和检测装置识别出连线松落等错误的检查。



警告

受伤危险

在液力偶合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！

- 注意始终保持液力偶合器旁通畅无阻！

资质
见第 5.9 章

- 只允许有资质且经授权的专业人员进行维修以及保养作业！通过指导和培训液力偶合器保证质量。
- 服务及维护不当会导致死亡、重伤或轻伤而且会造成财产损失或破坏环境。
- 关掉与液力偶合器安装在一起的设备，并固定开关，防止其被重新接通。
- 对于在液力偶合器上进行的所有工作，要确保驱动电机和工作机已经停止运行，并且决不可能起动！
- 只允许使用原装备件更换部件。

完成服务和维护工作后，立即安装所有安全罩及安全装置并检查设备性能！检查功能是否正常！

维护计划：

期限	保养作业
运行 500 小时后进行常规检查 最晚每三个月后	检查设备是否异常 (目视检查：密封性、噪声、振动)。 检查设备地脚螺栓，需要时，用规定力矩拧紧。
最晚在调试运行 3 个月以后， 之后每 ½ 年	如果第 2 章提到要求温度监测（细节检查），请 检查电气装置是否处于良好状态。
工作液为矿物油时： 每 15,000 运行小时后	- 更换工作液或 检查老化情况并 - 确定剩余运行时间（记录 见第 14 章）！ 向工作液供应商咨询工作液的许用值（见第 9 章 及第 10 章）。

期限	保养作业
易熔塞反应后	更换所有易熔塞及工作液（见第 13.4 章）。 检查运行条件（见第 2 章）。 检查用于监测温度的设备（见第 19 章: MTS, BTS(ex), BTM).
在密封性差时	在检修液力偶合器时由福伊特委托的专业人员更换轴密封圈、密封圈和法兰密封垫。
在出现噪音、震动时	由福伊特委托的专业人员确定并排除原因。
在有污染物时	清洁（见第 13.1 章）。
依据设备和皮带生产商的说明	检查皮带驱动装置（见第 13.3 章）。

表 9

- 根据报告进行保养工作及常规检查工作。
- 记录保养工作。

报告模板
见第 14.3 章

防爆液力偶合器须进行如下附加的保养工作：



保养周期	保养工作
在有污染物或堵塞时： 要定期清洁爆炸区域中的设备。周期由运营商根据环境应力现场确定，比如在灰尘沉淀大于或约为 0.2...0.5 mm 时。	清洁（见第 13.1 章）。
保养周期见第 2 章	- 更换滚动轴承（参见第 13.2.3 章）。 - 重新润滑皮带轮下方的轴承（向福伊特服务工程师寻求帮助）。

表 10



警告

爆炸危险

不符合规定的维护工作会产生爆炸危险。

为确保根据防爆规定运行，请依照保养计划完成作业。

- 立即清除液力偶合器上堆积的易燃灰尘。
- 为了保持液力偶合器完好的通风，有必要定期检查和清洁保护罩。
- 易熔塞反应后，立即盖住或封住开口处以防易燃灰尘进入液力偶合器内部。

13.1 外部清洁

提示

物品损坏

由于不合规定的外部清洗而损坏液力偶合器。

- 请注意所用的清洁剂应与 NBR 及 FPM/FKM 密封材料相匹配！
- 请不要使用高压清洁设备！
- 小心处理密封垫！请避免用水和压缩空气喷射。

- 经允许后可用无油清洁剂清洁液力偶合器。

13.2 轴承

13.2.1 工作液为矿物油时轴承的润滑

请注意以下内容保证轴承润滑：

提示

物品损坏

严禁未充液的液力耦合器运转。

- 由于标准规格的尺寸为 366、422、487、562、650 的液力耦合器需要，根据轴承类型，三个月内至少要停机一次。
- 由于标准规格的液力耦合器尺寸为 154、206 及 274 上的轴承需要，要求液力耦合器一周内至少停机一次。

安全提示

合器轴承终身自润滑

- 液力耦合器可以使用终身自润滑专用轴承，允许连续使用。

13.2.2 工作液为水时轴承的润滑

水介质液力耦合器轴承终身自润滑。运行后无需作再润滑。

13.2.3 更换轴承 / 再润滑

安全提示

液力耦合器检修时，由福伊特驱动技术有限公司指派的专业人员对轴承进行更换/再润滑。



滚动轴承的
更换周期
见第 2 章

13.3 皮带

- 定期检查皮带的预紧情况。
- 成套地更换磨损的皮带。

安全提示

皮带的磨损异常迅速，有可能是对齐错误的征兆！

13.4 易熔塞

易熔塞的额定反应温度
见扉页

- 易熔塞保护液力偶合器不会因过热而损坏。
- 达到额定反应温度时，易熔塞金属焊芯熔化，工作液从易熔塞中流出。

易熔塞通过以下内容标识：

- 冲压的额定反应温度，单位为 °C
- 色标：

额定反应温度	色标	工作液 油	工作液 水
95 °C	无色 (镀锡)	X	X
110 °C	黄色	X	X
125 °C	棕色	X	-
140 °C	红色	X	-
160 °C	绿色	X	-
180 °C	蓝色	X	-

表 11

安全提示

- 注意订单包括的安装平面图。
- 仅使用具有额定反应温度的原装易熔塞！
- 不允许用盲螺栓替代易熔塞！
- 易熔塞的分布不能改变。
- 工作液为水时，只允许使用最大额定反应温度为 110 °C 的易熔塞！
- 在没有易熔塞的情况下切勿操作液力偶合器！

规格
见第 2 章

安全提示**开关元件,不平衡**

- MTS- 或 BTS 开关元件或盲螺栓与观察螺栓（位置用箭头标出）相对排列。
- 为避免不平衡，在 BTM 开关元件对面旋入一个 BTM 配重盲螺栓。严禁在重量较轻的观察螺栓、盲螺栓或易熔塞的对面插入 BTM 开关元件。

易熔塞反应后:

- 更换全部易熔塞。
- 更换工作液。

拧紧力矩
见第 7.2 章

**警告****火灾危险**

如果安装制动装置，选择易熔塞的位置时要注意喷液不能溅到制动装置上。

- 此装置需检查。如有偏差，请咨询 Voith Turbo。

安全提示

热控监测装置

- 热控监测系统能防止工作液喷出（见第 19 章）。
- 热控监测系统可由福伊特驱动技术有限公司以附件方式供货。

标准规格易熔塞（FP）、盲螺栓、观察螺栓和外轮驱动或内轮驱动时开关元件的排列方式和数量。

见附录（参见易熔塞 (FP) 排列方式）

14 装配检验、调试运行以及保养报告

警告

受伤危险

在液力耦合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！

将安装工作记录在装配检查报告中（见第 14.1 章）。

将调试情况记录在调试报告中（见第 14.2 章）。

安全提示

液力耦合器

— 上的保养工作

要在保养报告中记录一般的保养（见第 14.3 章）。



必要时使用原件的复印件。

14.1 装配检查报告

打“X”或填入所要求的数值以确认工作或检验已完成。

福伊特液力耦合器

尺寸 / 型号 (见第 18 章) :

序列号 (见第 18 章) :

液力耦合器

经过防爆区域许可

是 ☐ / 否 ☐

电机

序列号

输出转速

额定功率

工作机 / 减速机

序列号

液力耦合器工作液

充液量 :

制造商 :

名称 :

升

已进行了安装工作

姓名 :

日期 :

签字 :

对于下表 :

当通过轴驱动耦合器时, 轴为驱动轴。

当通过皮带驱动耦合器时, 轴为从动轴。

装配 – 检验步骤	说明	完成说明 / 尺寸
固定螺栓长度检查 (项号 0050)	见订单文件	☐
测量轴的径跳。	生产商说明	额定值 : [mm] 实际值 : [mm]
测量皮带轮直径。	第 2 章	额定值 : [mm] 实际值 : [mm]
测量轴的直径 ¹⁾ 。	第 2 章	额定值 : [mm] 实际值 : [mm]
已检查驱动端滑键的背隙。	第 8.2 章	☐
已检查从动端滑键的背隙。	第 8.2 章	☐
滑键在驱动轮毂槽中平稳移动	第 8.2 章	☐
滑键在从动轮毂槽中平稳移动	第 8.2 章	☐
已检查了轴与轮毂的连接。	第 8.2 章	轴与轮毂的滑键协议相同 H (半) , F (全) ☐ 是 ☐ 否 设计为: ☐ 半键协议 ☐ 全键协议
已检查了轴承盖 (项号 0950) 与皮带轮 (项号 0620) 的连接。	第 8.2 章	☐

1) 轴和轮毂配合尺寸的选择符合轴或轮毂连接的规定。

装配 – 检验步骤	说明	完成说明 / 尺寸
已检查了皮带轮的对齐情况。 Ausricht-Toleranzen entsprechen den Vorgaben des Riemenherstellers.	生产商说明	☐
已清洁了轴和轮毂，并涂润滑剂。	第 8.2 章	☐
以力矩拧紧固定螺栓（项号 0050）	第 7.1 章	☐
地脚螺栓已拧紧。	第 8.5.2 章	☐
安装偶合器 螺栓（项号 0960）已拧紧。	第 7.3 章	☐
MTS / BTS / BTM（如果要求） 根据使用说明书检查了安装位置。	第 2 章 第 19 章	☐
MTS / BTS / BTM（如果要求） 已进行了电气功能试验。	第 2 章 第 19 章	☐
已根据建议安装防护系统。	第 11 章	☐
已在驱动端和从动端之间建立电位补偿。	第 11 章	☐
液力偶合器已充液。	第 10 章	☐
仅限水平方向安装的液力偶合器： 检查液位 / 测定用于充液的螺丝数量“z”	第 10.1 和 第 10.2 章	z = 螺栓
仅限垂直方向安装的液力偶合器： 测液位装置 液力偶合器上标出液位标记。	第 10.1.2 章	☐
已检查液力偶合器是否对齐。	第 8.5.1 章	☐
电机轴的径向跳动合格		☐
运行过程中出现的位移（设备供应商注明）： 必须注意因温度上升或机械移动可能产生的位移。 只有上述规定的数值发生改变时，才需填写。		

14.2 调试报告

打“X”或填入所要求的数值以确认工作或检验已完成。

福伊特液力耦合器

尺寸 / 型号 (见第 18 章) :

序列号 (见第 18 章) :

液力耦合器

经过防爆区域许可

是 ☐ / 否 ☐

已进行了调试

在

 运行小时

姓名 :

日期 :

签字 :

调试 – 检验步骤	说明	完成说明
检查应在电机接通之前进行 :		
装配 – 检验步骤已完成。 已填写的装配检查报告。	第 14.1 章	☐
仅限在有爆炸危险的环境中使用的液力耦合器 :	第 5.2 章	☐
仅限水平方向安装的液力耦合器 : 检查液位 / 测定用于充液的螺丝数量 “z”	第 10.1 和 第 10.2 章	/ z = 螺栓
仅限垂直方向安装的液力耦合器 : 测液位装置 液位与以前液力耦合器上标出的液位标记进行比较。	第 10.2.2 章	☐ / 差异 = mm
给液力耦合器配备一个防护罩 (特性见第 11 章) 。	第 11 章	☐
检查设备是否接地 (16mm ²) 。		☐
仅限可能发生超速的设备 : 已配备超速安全保护装置 (例如 : 制动器或逆止器) 。		☐
确定下一次保养的停机时限。	第 13 章	☐
已检测并在必要时重新调整了皮带张力。注意设备和皮带生产商的说明。	第 8.4 章 第 8.4.1 章	
仅限 BTS-Ex 用作温度监测系统时 : 确保电机启动时 , 液力耦合器不会超过允许的最高温度 !	第 2 章	☐
已检查地脚螺栓。		☐

调试 – 检验步骤	说明	完成说明
试运行期间的检查：		
电机起动正常。		☐
液力偶合器封闭。 检查地面和环境是否被油浸润，油未溢出。		☐
机器运行正常		☐
噪声情况正常。		☐
关闭电机后进行检查：		
液力偶合器封闭。 检查地面和环境是否被油浸润，油未溢出。		☐
如果有，检查温度监测开关装置 1)：		
已进行目检。	1)	☐
沉积的灰尘已清除。	1)	☐
已检查电气系统。	1)	☐

1) 参见单独的使用说明书 / 见第 19 章。

14.3 常规保养报告

打“X”或填入所要求的数值以确认工作或检验已完成。

福伊特液力耦合器

尺寸 / 型号 (见第 18 章) :

序列号 (见第 18 章) :

液力耦合器
经过防爆区域许可 是 ☐ / 否 ☐

已进行了保养作业

在 运行小时

姓名 :

日期 :

签字 :

保养 – 检验步骤	说明	完成说明
检查是否异常 (首次运行 500 h 后, 至少每 3 个月 检查一次)		
液力耦合器封闭。 检查地面和环境是否被油浸润, 油未溢出。		☐
机器运行正常		☐
噪声情况正常。		☐
已检查盖板。	第 11 章	☐
已检查地脚螺栓。		☐
如果有, 检查温度监测开关装置 1) (每运行 3 个月以后)		
已进行目检。	1)	☐
沉积的灰尘已清除。	1)	☐
已检查电气系统 (首次运行 3 个月以后, 之后每年)。	1)	☐
工作液 (每 15000 h 以后)		
已检查工作液。		☐
已确定剩余运行时间。		☐ / 小时
已更换工作液。	第 10 章	☐
滚动轴承 (每次保养周期后, 见第 2 章)		
已更换滚动轴承。	第 13.2.3 章	☐
已重新润滑了皮带轮下方的轴承。	向福伊特服务工程师寻求帮	☐
清洁液力耦合器 (每次污染后)		
已进行清洁。	第 13.1 章	☐

1) 参见单独的使用说明书 / 见第 19 章

15 拆卸液力耦合器

警告

受伤危险

在液力耦合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！

- 检修液力耦合器之前，切断驱动电机的主电源，严禁意外通电！
- 对于在液力耦合器上进行的所有工作，要确保驱动电机和工作机已经停止运行，并且决不可能启动！

15.1 准备

- 准备合适的工具及吊装设备。
请注意液力耦合器的重量！
- 取出皮带。

耦合器的重量

见扉页

重量超过 100kg 时，
在液力耦合器上进行了
压印。

警告

受伤危险

受损或承载能力不够吊装索具在负重时有可能断裂。可能造成重伤甚至死亡。

- 检查起重装置和吊装索具
 - 是否有足够的承载力（重量见扉页）。
 - 是否状态完好。

警告

受伤危险

坠落的部件能导致重伤甚至死亡。

- 严禁靠近吊装物下方。

- 将液力耦合器固定在合适的起重装置上。

起重装置

见第 6.4 章

15.2 拆卸基本型号 TR(I) 型的液力耦合器

提示

物品损坏

由于错误使用拔出装置而损坏液力耦合器。

- 不允许使用用于施加扭矩的冲击式螺钉机。

拆卸装置

见第 15.2.1 章

安全提示

可以并推荐向 Voith Turbo 作为附件订购尺寸大于 274 的

- 安装和拆卸装置。
- 为了固定电机轴，我们推荐使用**套筒扳手**（见下面的原理草图），可以在 Voith Turbo 作为特殊附件订购它。

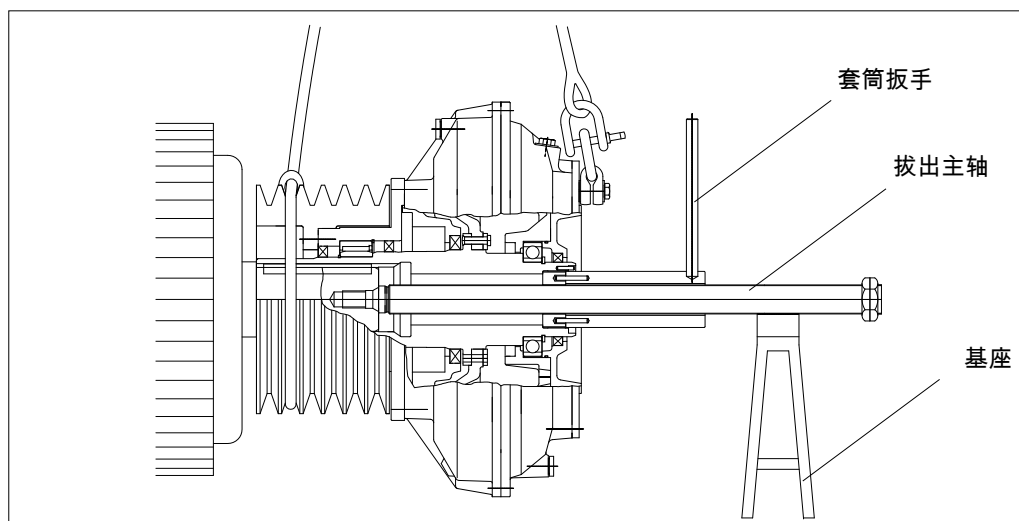


图 20

- **尺寸为 154 及 206 的偶合器：**
 - 取出固定螺栓。
 - 将一只恰当、涂有少量油的螺栓旋入固定螺栓的内螺纹中，这时拔下液力偶合器。

- **尺寸为 274 的偶合器：**
 - 拆卸保险环、固定螺栓及止动垫片。
 - 将与拆卸工具一起提供的螺纹环，装入液力偶合器轮毂中。
 - 将保险环和固定螺纹环一起紧固。
 - 给拔出主轴上的螺纹涂润滑剂。
 - 将螺杆插入螺纹环的内螺纹。
 - 用支撑基座支撑拔出主轴。
 - 借助拔出主轴拆卸液力偶合器。

- **尺寸为 366 到650 的偶合器：**
 - 拆卸固定螺栓及止动垫片。
 - 将与拆卸工具一起提供的螺纹环，拧入液力偶合器轮毂中。
 - 给拔出主轴上的螺纹涂润滑剂。
 - 将拔出主轴旋入液力偶合器轮毂或螺纹环的螺纹中。
 - 用支撑基座支撑拔出主轴。
 - 借助拔出主轴拆卸液力偶合器。

润滑剂

见第 8.2 章

润滑剂

见第 8.2 章

15.2.1 拆卸装置

可以在 Voith Turbo 购买以下基础型号 TR(I) 液压耦合器的拆卸装置：

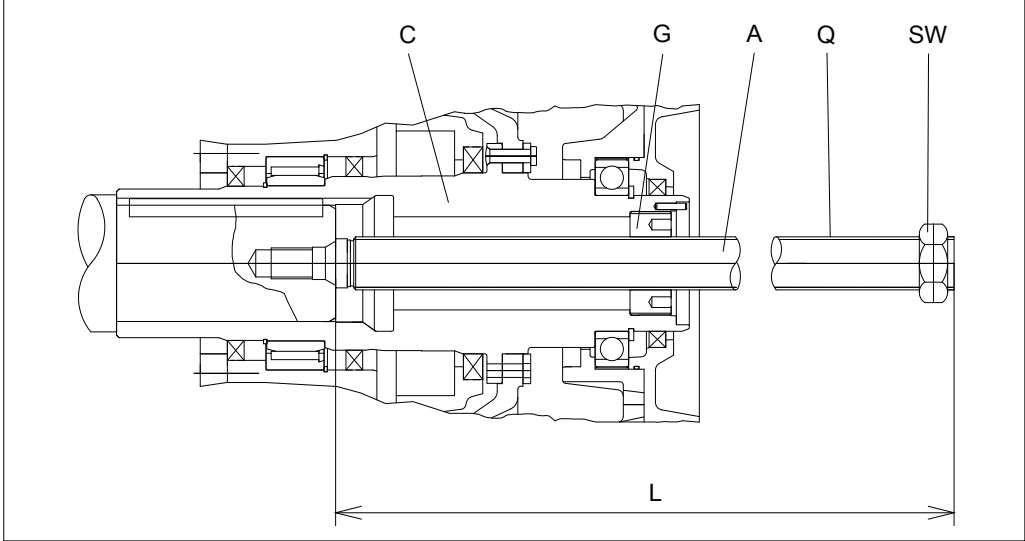


图 21

- A：拔出主轴

C：耦合器轮毂

G： 螺纹环
- L：总长

Q：拔出主轴的螺纹尺寸

SW 扳手的开口尺寸

耦合器尺寸 ：	L 单位为 mm	Q 单位为 英寸	SW 单位为 mm	可拆卸主轴的产 品编号	轮毂孔 单位为 mm
274	360	G ½	34	TCR.11947150	用于 Ø 22-26 的轮毂孔
274	360	G ¾	36	TCR.10657260	用于直径 > Ø 26 的轮毂孔
366	520	G 1-½	46	TCR.11071730	-
422	700	G 1 ¼	55	TCR.11071760	-
487	700	G 1 ¼	55	TCR.11071790	-
562	910	G 1 ½	60	TCR.11071800	-
650	910	G 1 ½	60	TCR.11071830	-

表 12

15.3 重新安装液力耦合器

按照第 8.3 章中所述的操作方法重新安装液力耦合器。

16 废弃处理

废弃处理包装

根据当地的规定将包装进行废弃处理。

工作液的废弃处理

废弃处理工作液时，请恪守相应的法律法规及制造商或供应商的规定。

废弃处理液力偶合器

仔细清洗液力偶合器，保证各类整洁。

如果必要，拆下液力偶合器

对液力偶合器进行废弃处理时，请注意遵守当地的事故防范规定。

参考下表中废弃处理使用的材料和原料的特殊提示。

材料	废物种类		
	再利用	剩余垃圾	特殊垃圾
金属	x	-	-
电缆	x	-	-
密封件	-	x	-
塑料	x ¹⁾	(x)	-
设备	-	-	x ^{1), 2)}
包装	x	-	-

表 13

1) 如果可以

2) 按照安全规章或生产商说明进行清理

17 故障 – 解决措施

警告

受伤危险

在液力偶合器上操作时，特别要遵守第 5 章（安全）的内容！

下表可用来迅速查找故障或问题原因，并根据需要，采取相应措施。

运行故障	可能的原因	补救	参见
工作机的起动特性与所期望的不一致。	液力偶合器的充液量不正确。	检查并调整充液量。	第 10.1 章
	运行条件已发生改变。	咨询 Voith Turbo。	第 18 章
工作机未达到指定转速。	工作机堵转或者超载。	消除堵转或者过载的原因。	
	液力偶合器的充液量不正确。	检查并调整充液量。	第 10.1 章
	皮带损坏，或者皮带张力不正确。	成套地更换皮带，或向皮带施加正确的张力。	注意皮带生产商的说明
驱动电机在期望的时间内未能达到额定运行状态。	星形联接至三角形联接的转换太迟。	星形联接至三角形联接的转换最迟应在 2...5 秒后完成。	
	驱动电机的电气部分或者机械部分出现异常。	由经过授权的专业人员检查电机。	

运行故障	可能的原因	补救	参见
液力耦合器运行液溢出。	易熔塞因为过载（超温）而发生反应。	弄清过载原因。更换所有易熔塞并更换工作液。	第 13.4 章
	液力耦合器泄漏。	消除泄漏，尤其要检查易熔塞、充液塞、盲螺栓以及观察螺栓的拧紧力矩和密封环。必要时，检查热控开关装置的开关元件。如不能消除泄漏，请咨询福伊特驱动技术有限公司。 如不能消除泄漏，请咨询福伊特驱动技术有限公司。	第 7 章 第 18 章
现有的热控开关装置（MTS、BTS 或 BTM）反应。	液力耦合器过载。	弄清过载原因并避免再次发生过载。 检查并调整充液量。	第 19 章 第 10.2 章
	热控开关装置（MTS、BTS 或 BTM）发生故障。	检查监控装置。	第 19 章
设备运行不平稳（振动增加）	地脚紧固装置松动。	重新紧固地脚紧固装置。 设备对齐。	
	设备未对齐。	设备对齐。	第 8.5 章
	存在不平衡。	型清原因，并排除不平衡。	
	皮带损坏，或者皮带张力不正确。	成套地更换皮带，或向皮带施加正确的张力。	注意皮带生产商的说明
	轴承有损伤。	消除轴承损坏；液力耦合器的轴承出现故障时，请咨询 咨询 Voith Turbo。	第 18 章
	螺栓松动	检查液力耦合器部件是否损坏，必要时更换。 检查设备的对齐情况。 按照规定的拧紧力矩紧固螺丝和螺栓。	第 7 章

运行故障	可能的原因	补救	参见
皮带传动机构提前磨损。	对齐错误	排除对齐错误原因。 重新对齐设备。 检查皮带磨损情况。	
	温度超差	排除温度过高的原因。 更换所有皮带。 必要时重新对齐设备。	
	与侵蚀性介质接触。	检查偶合器部件的损坏情况，必要时更换。 更换所有皮带。 必要时重新对齐设备。 排除与侵蚀性介质接触的原因。	第 8.5 章
	扭矩过高。	排除力矩过高的原因。 检查充液量。	第 10.2 章
皮带轮/螺栓 (项号 0630) /轴承盖 (项号 0950) /轴承 (项号 0140) 磨损/断裂。	皮带传动装置已磨损/偶合器零件已磨损。	更换已损坏的偶合器部件。 重新对齐设备。 缩短保养间隔时间。	第 8.5 章
	扭矩过高。	检查偶合器选型。 咨询 Voith Turbo。 安装新偶合器。 重新对齐设备。	第 18 章

如果出现本表格中未包含的运行故障，请咨询福伊特驱动技术有限公司 (见第 18 章)。

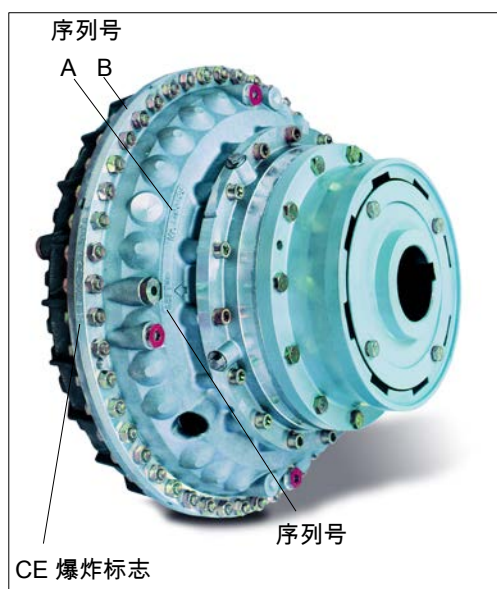
表 14

18 咨询、安装和备件订购

当

- 咨询
- 联系服务工程师
- 订购备件
- 调试时

我们需要：



液力耦合器的序列号及型号名称。

见液力耦合器的序列号及型号名称可在液力耦合器的外轮/轴瓦(A)或者在液力耦合器的外缘 (B)上找到。

见序列号为数字钢印。

见如果液力耦合器防爆，在液力耦合器的外围 可以找到 CE-Ex 认证防爆标记。

图 22

如果要预约服务工程师、进行调试或维修，我们额外需要

- 耦合器安装地点，
- 联系人及地址，
- 问题的详细描述。

如果要订购备件，我们还需要

- 备件供货的发运地址。

对此请联系我们当地的福伊特代表机构
(营业时间：紧急热线)。

代表机构
见第 22 章

19 温度监控



安全提示

热控开关元件 MTS 及 BTS 可用于爆炸性环境的温度监测。信号用于预警。MTS 及 BTS 不限定最高表面温度。

BTS-Ex不仅是用来限定最高表面温度的安全元件。而且亦可用作热控开关装置。这种情况下，不可用其他额定反应温度的易熔塞或者盲螺栓替代已安装的易熔塞。禁止桥接安全装置！

⚠ 危险

电击

电压可导致使人员重伤甚至死亡。

- 电气专家应根据系统额定电压及最大消耗功率，完成与电网的正确联接。
- 线路电压必须与铭牌上的指示值一致。
- 电源端应配置相匹配的保险装置。

借助极限值开关或者温度测量仪监视液力耦合器的温度。

作为限位开关有

- 一个机械系统 MTS
- 一个电子系统 BTS

可用。用极限值开关可以监测短期允许的峰值，在立即消除过载后（比如关闭起动），易熔塞的反应可以被阻止。

BTM 可用作温度测量仪器。借此不仅可以监控短期的允许的极限温度，还可以监控额定运行。

19.1 用来预警的 MTS 机械式热控开关装置

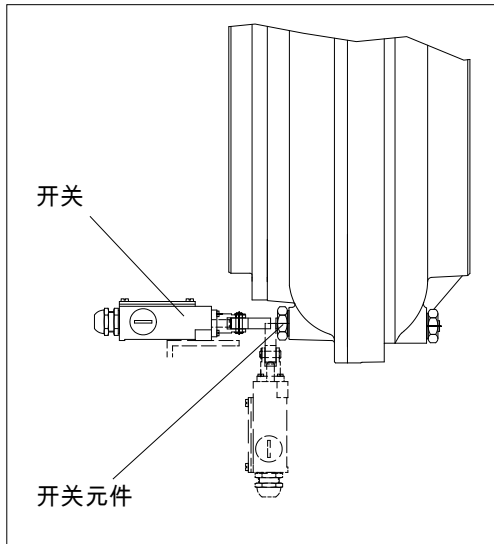


图 23

工作原理：

超温时，开关元件会释放一个销子。运行过程中，销子触发一个开关。产生的信号，可以发出一个警告信息或者断开驱动电机。必须更换开关元件。

内轮驱动或者工作机堵转时，功能将不能得到保证！

对于 MTS，可以从福伊特驱动技术有限公司获得操作手册 3626-011800。或者在 www.voith.com/fluid-couplings 中下载。

MTS 适用于所有型号的液力偶合器。

排列方式表见第 22 章。

开关有两种规格：

- 封闭式 [防护类型 IP 65]，
- 适用于爆炸性环境

防护类型： Ex II 2G EEx d IIC T6 (PTB 03 ATEX 1067 X)。

Ex II 2D IP65 T 80 C (PTB 03 ATEX 1067 X)。

对于 BTS，可以从福伊特驱动技术有限公司获得操作手册 3626-011500。
或者在
www.voith.com/fluid-couplings 中下载。

19.2 非接触式热控开关装置 BTS

19.2.1 用于预警的 BTS 非接触式热控开关装置

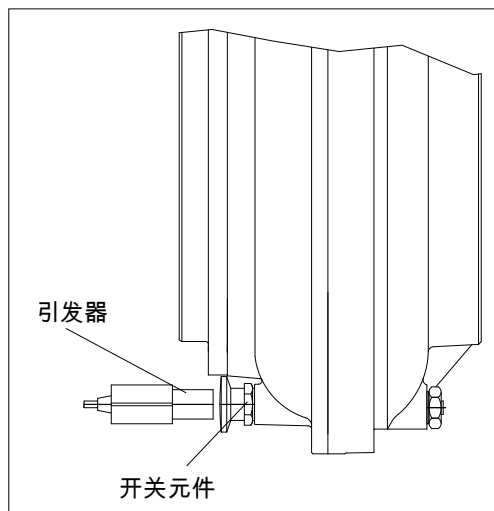


图 24

工作原理：

超温时，开关元件传递给触发器一个确定的信号。该信号到达运算器，例如可以使用该信号

- 触发报警
- 或关闭驱动电机。

液力偶合器冷却后，开关元件便可再次使用，无需更换。

BTS 适用于尺寸大于 206 的液力偶合器。

排列方式表见第 22 章。

开关元件及触发器

- 铸于塑料中，
 - 不易受灰尘影响，
 - 适用于爆炸性环境
- 防护类型： Ex II 2G EEx ia IIC T6 (PTB 00 ATEX 2048 X)。
 Ex II 1D Ex iaD 20 T... C (ZELM 03 ATEX 0128 X)。



安全提示

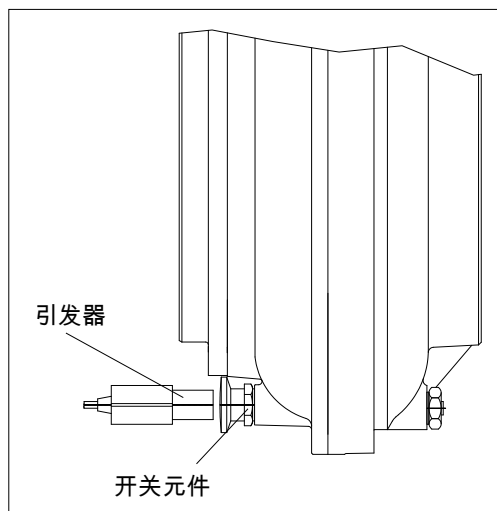
因为运算器的控制回路非本质安全，须在运算器和触发器之间放置相应的绝缘开关放大器。

- 绝缘开关放大器型号 KFD2-SOT2-Ex2 (24 V DC)
防护类型： Ex II (1) GD [EEx ia] IIC (PTB 00 ATEX 2035)。
- 绝缘开关放大器型号 KFA6-SOT2-Ex2 (230 V AC)
防护类型： Ex II (1) G [EEx ia] IIC (PTB 98 ATEX 2164)。

19.2.2 用来限制最高表面温度的 BTS 非接触式热控开关装置 BTS-Ex



对于 BTS-Ex，可以从 Voith Turbo 获得操作手册 3626-019600。或者在 www.voith.com/fluid-couplings 中下载。



工作原理：

超温时，开关元件传递给触发器一个确定的信号。超温时，开关元件传递给触发器一个确定的信号。该信号传递给绝缘开关放大器并强制关闭驱动电机。

对于该应用情况，必须使用福伊特驱动技术有限公司的允许用于此功能的 BTS-Ex。

液力偶合器冷却后，开关元件便可再次使用，无需更换。

图 25

BTS-Ex 适用于尺寸大于 366 的液力偶合器。

排列方式表见第 22 章。

依据设备组 II，设备类别 2G 和 2D (Ex II 2GD) 中的 ATEX 指令，BTS-Ex 确定用于有爆炸危险的环境。

安全提示

BTS-Ex 用来限制最高表面温度，是设备供应商福伊特驱动技术有限公司唯一指定的、符合 BTS-Ex 使用说明书规定的产品。

必须使用福伊特驱动技术有限公司的原装备件更换。

运算器不仅从爆炸性区域传递控制命令至非爆炸性区域，而且还能本安隔爆和非本安隔爆。

- 电机启动时，确保液力偶合器不超过允许的最高温度。



技术参数
见第 2 章

对于 BTM，可以从
Voith Turbo 获得操作
手册 3626-019800。
或者在
www.voith.com/fluid-couplings 中下载。

19.3 用于预警的 BTM 非接触式测量装置

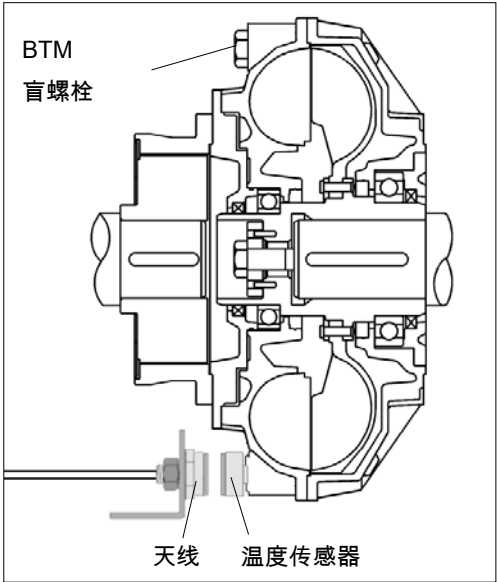


图 26

工作原理：
温度传感器不断地传递测量信号至天线。
该信号通过4个频道到达运算器。
每个通道测得的温度都显示于运算器中。
而且，测得的温度值以 4-20 mA 信号输出。

另外，两个继电器输出信号通过带转换临界值（例如预警、触发）的测量频道，由运算器的键盘来调整。

BTM 适用于尺寸大于 366 的液力耦合器。

排列方式表见第 22 章。



安全提示

依据 ATEX 指令，BTM 并非确定用于有爆炸危险的环境。

20 备件信息

安全提示

种类繁多

鉴于液力耦合器种类繁多，下面仅展示了基本型恒充式液力耦合器和带皮带轮的基本型液力耦合器。

- 备件必须符合德国福伊特驱动技术有限公司规定的技术要求。要求使用原装备件。安装和/或使用非原装备件可能会对福伊特液力耦合器规定的结构属性造成负面影响，从而影响安全性。
凡因使用非原装备件而造成的任何损失，德国福伊特驱动技术有限公司概不承担责任。
 - 本使用说明书的扉页上标有您使用的液力耦合器型号和皮带轮的规格。
 - 请注意第 18 章（查询和装配人员预约及备件订购）。
 - 只允许由客户进行以下作业：
 - 更换易熔塞（见第 13.4 章）。
 - 依据保养记录的作业（第 14.3 章）。
 - 更换工作液（见第 10 章）。
 - 装配说明了拧紧力矩的零件（见第 7 章）。
- 所有其他作业只能由福伊特人员执行。**

提示

不得擅自更换或改造液力耦合器！

不得使用其他制造商的设备或设施进行改造！

未征得 Voith 公司的书面批准就擅自更改或改动会使保修无效。一般索赔要求失效。

- 只有生产商才能保证专业化的修理！



安全提示

如果依据 ATEX 指令在有爆炸危险的环境中使用液力耦合器，则只允许使用也被批准用于防爆区域的原装件。

20.1 福伊特液力耦合器 154 – 650 组件概览

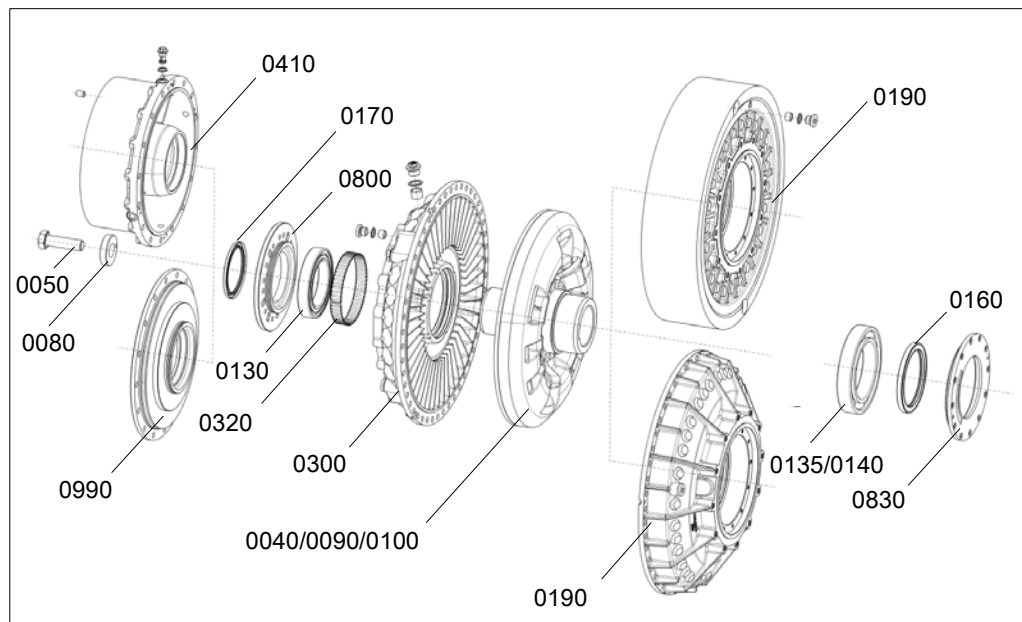


图 27

项目号	名称	项目号	名称
0040	耦合器轮毂	0190	耦合器套筒
0050	固定螺栓	0300	外轮
0080	止动垫片	0320	公差环
0090	内轮	0410	端盖
0100	柳钉环 / 螺栓环 / 紧固环	0800	轴承压盖
0130	深沟球轴承	0830	密封环盖
0135	滚针轴承 (TRI)	0990	连接盖
0140	深沟球轴承 (TR)		
0160	径向轴密封环		
0170	径向轴密封环		

表 15

Voith 液力耦合器备件见章节 20.2。

20.2 Voith 液力耦合器的备件 154 – 650

上半部：
有轴承盖

下半部：
无轴承盖

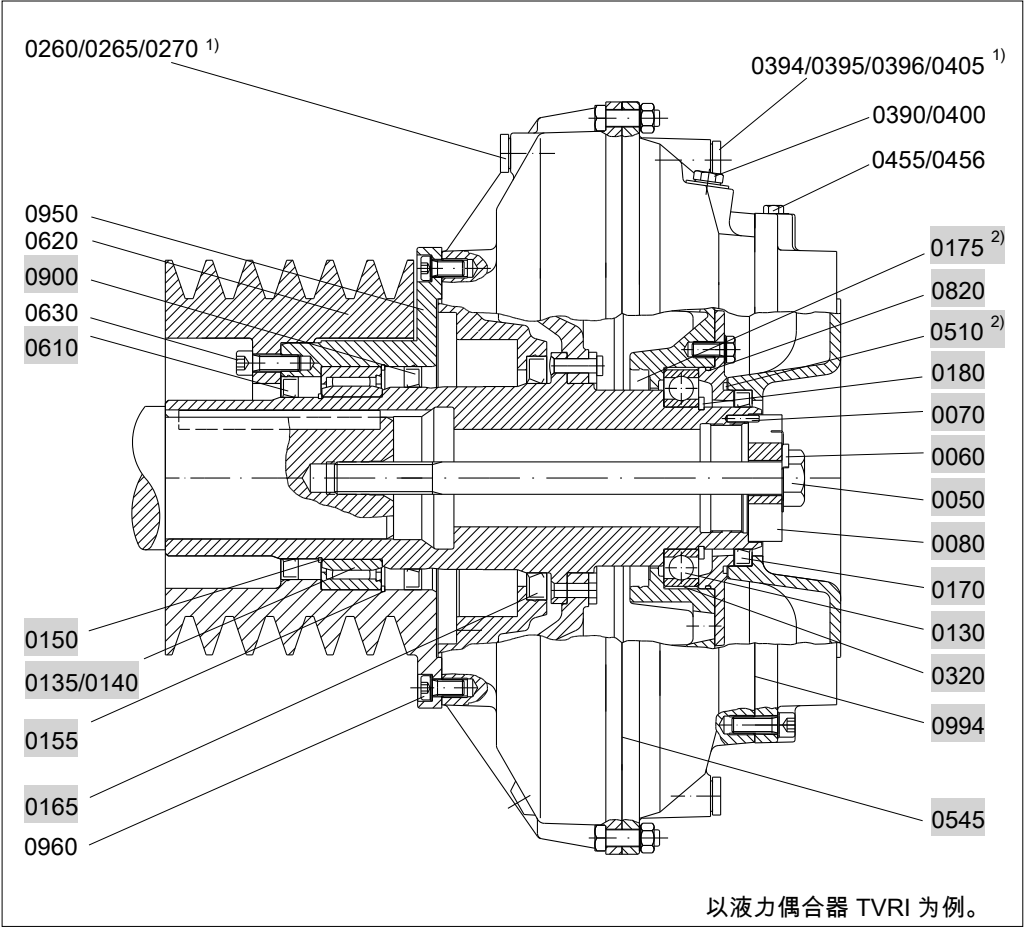


图 28

- 1) 排列方式和数量表见第 22 章。
- 2) 只适用于连续运行工况或工作液为水的液力耦合器 (TW...) 。

xxxx 耗损件 (见下表)

xxxx 维修件 / 易损件 (V) (见下表)

项目号	耗损件	项目号	维修件 / 易损件 (V)
0260	易熔塞	0050	固定螺栓
0265	盲螺栓	0060	止动垫圈/弹簧垫圈
0270	密封圈	0070	夹紧销
0390	充液塞	0080	止动垫片
0394	盲螺栓	0130	深沟球轴承 (V)
0395	易熔塞	0135	滚针轴承 (TRI) (V)
0396	观察螺栓	0140	深沟球轴承 (TR) (V)
0400	密封圈	0150	卡环
0405	密封圈	0155	卡环
0455	喷嘴螺栓	0165	径向轴密封环 (V)
0456	螺塞	0170	径向轴密封环 (V)
		0175	径向轴密封环 (V)
		0180	弹性挡圈
		0320	公差环 (V)
		0510	O 型密封圈 (V)
项目号	名称	0545	密封带 (V)
0620	皮带轮	0610	径向轴密封环 (V)
0630	六角螺栓/Zylinderschraube	0820	O 型密封圈 (V)
0950	轴承盖	0900	径向轴密封环 (V)
0960	六角螺栓/Zylinderschraube	0994	密封带 (V)

表 16

21 关键词目录

BTM	90	外部清洁	66
BTS	88	多电机驱动	61
BTS-Ex	89	套筒扳手	78
MTS	87	存储	27
不按规定使用	17	安全性	15
事故，在出现事故时的措施	22	安全提示	15
交货状态	27	安装	40
产品监督	26	安装与对齐	37, 71
人员选择及资质	26	安装工具	43
传递功率	22	对中	48
使用者提示	13	对齐公差	48
供货范围	27	对齐过程	48
保养：皮带	68	封存	33
保护罩	59	工作液	23, 27, 49
修理	91	水	50
停机	60	工具	37
充液		序列号	85
垂直安装位置	54	废弃处理	81
水平安装位置	52	技术参数	9
充液检查	55	拆卸	77
垂直安装位置	56	拆卸装置	80
水平安装位置	55	拧紧力矩	35, 36
其他信息	10	按规定使用	16
其他危险	22	排液	56
再润滑	67	垂直安装位置	58
准备	38, 77	水平安装位置，带延充腔	57
制造商声明	11	水平安装位置，无延充腔	57
功能	7	收集槽	21
包装	33	故障 – 解决措施	82
危险提示	17	旋转方向	61
吊装	28	无轴承的皮带轮	44
咨询	85	易熔塞	20, 24, 27, 68
噪音	18	星/三角连接	61
固定螺栓	42	更换轴承	67
在出现事故时的措施	22	检修维护报告	76
在液力偶合器上进行操作	17	测液位装置	54
在液力偶合器过载时关闭	25	液力偶合器充液	52
堵转	25	温度监控	9, 86
声压等级	18	滑键	39
备件	13	火灾危险	21
备件信息	91	热表面：	18, 23

环境温度	20	维护、保养	63
甲烷含量，检测甲烷含量	21	维护计划	64
电气组件	19	联系服务工程师	85
皮带安装	44	装配检查报告	72
皮带张力	44	计划/报告	72, 74, 76
监测装置	25	订购	85
BTM	90	订购备件	85
BTS	88	许可的径向力	45
BTS-Ex	89	调试	59
MTS	87	调试报告	74
福伊特液力耦合器备件	94	资质	26
符号	16	起动特性	23
紧固螺栓	36	起重装置	28
组件-安装声明	11	轴承	67
组件概览	93	轴承润滑	67
结构变化	17	过载	20, 25
维护	63	运行	62, 71
易熔塞	68	运输	27
轴承	67	防护罩	59, 66

22 附录

按照2014/34/EU 指令附件VIII

在此我们

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Voithstraße 1
74564 Crailsheim

声明 设备

名称

恒充式液力耦合器及皮带轮

型号

TRI... / TR...

序列号

供货文件

符合2014/34/EU 指令附件I 中的所有相关要求, 与操作说明中所述的接口相匹配。需要注意操作说明中的技术参数。

上述声明对象满足欧盟相关统一规范的要求。

以下统一标准 (或其部分) 已被使用:

- EN 1127-1:2011
- EN 1127-2:2014
- EN 13463-1:2009
- EN 13463-5:2011
- EN 13463-8:2003
- EN 1710:2005 + A1:2008

其他适用的技术说明书:

- EN ISO 12100:2010
- TRGS 727

发布此符合性声明的唯一责任由生产商承担。

技术文件授权代表

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Bernhard Schust 先生
Voithstraße 1
74564 Crailsheim

可要求提交专门的技术文件。

地点、日期 / 企业负责人: Crailsheim, 2017-11-17



Senior Vice President Engineering

地点、日期 / 企业负责人: Crailsheim, 2017-11-17

i.A. S. Pochliker
Technical Documentation

工作单 amd499.5

T...

存储与包装规定

交货状态：

福伊特液力耦合器的交货状态视运输和存储期限而定。

序号 1 表示交货状态标准，如有偏差，请参考订单文件。

编号	运输和许可的存储期限	包装/措施	封存	
			外部	内部
1	- 陆运/空运 - 在封闭的场所存储达 6 个月	- 适合运输的装置 - 用 PE 膜包装 - 通过运输工具防范天气危害	是	否
2	- 海运 - 在封闭的场所存储达 6 个月	- 适合运输的装置 - 尖角保护 - 干燥剂选择符合 DIN 55473/55474 - 采用 PE 膜封装 - 防水处理的纸箱或木箱 - 箱子内顶衬以封闭的腹板 (Akylux)。腹板接缝处应额外铺垫 PVC 膜	是	否
3	- 海运 - 在封闭的场所存储达 12 个月	- 同 2	是	是
4	- 海运 - 在封闭的场所存储达 24 个月	-- 同 2，用铝复合膜代替 PE 膜封装。	是	是

打开包装：

如果包装膜在运输时因安检被打开，为了以后的存储，必须重新封好包装膜并保持气密性。更换干燥剂。

延长存储期限：

存储期最多允许为以下规定的 3 倍。对此需要检查包装，必要时更换包装。对此需要检查包装，必要时更换包装。更换干燥剂，再次封住包装膜，保持气密性。

外部封存/再封存：

根据允许的存储期限更换外部封存。在金属加工件（毂孔、制动盘等）上喷 Houghton Ensis 防护液 DWG 2462。

内部封存/再封存：

要每年（对于包装 4：每 2 年）更换一次内部封存。液力耦合器内部用建议类型的防腐油湿润。

防护等级 0：开放型

日期：2017 年 1 月 31 日

替代：ait499.4

9173644-007495 ZHX

制作人：tidht - Breg

基于：c076.8

修订 05 / 220130

审核人：tidht - Pi

分发：企业文件；说明文件

页码 1 / 2 / Z01

许可人：tidh - BSs



工作单 amd499.5
存储与包装规定

T...

轴承上的或已安装的液力耦合器（可旋转）：

在重新防腐时，在旋转轴中心上方使用防腐油填充液力耦合器，并至少旋转一次液力耦合器的驱动装置和从动装置。

已安装的液力耦合器（不可旋转）：

将液力耦合器一直填充至最上方的易熔塞处。

将油随后排出并重新按规定封住液力耦合器。

推荐的内部防腐剂：

制造商	名称
Castrol	Rustilo 846
Mobil	Mobilarma 524 (SAE 30)
Houghton	Ensis Engine Oil 20
Wintershall	Wintershall Antikorrol 20W-20
推荐的工作液亦可用于封存。	

如果液力耦合器被安装在一台未运行的机器中，则要防止耦合器受到天气和环境的影响。要每 6 个月更换一次外部再封存，每年更换一次内部再封存。如果需要，在再封存前，对液力耦合器进行外部清洁。按上述方法进行内外部再封存。

防护等级 0：开放型

日期：2017 年 1 月 31 日	替代：ait499.4	9173644-007495 ZHX
制作人：tidht - Breg	基于：c076.8	修订 05 / 220130
审核人：tidht - Pi	分发：企业文件；说明文件	页码 2 / 2 / Z01
许可人：tidh - BSs		

说明书 D-0503.0

福伊特液力耦合器

版本 0, 2017 年 05 月 29 日
91601312610 zh, 防护等级: 0: 公开 (public)
不受限制副本

创建人:	Pilz, Thorsten	日期:	2017 年 07 月 11 日
检查人:	Pilz, Thorsten	ID - 编号:	91601312610
批准人:	Schust, Bernhard		
产品:	T... / TP... / S...		
区域:	工业		
领域:	运行液体		
保密性:	传播许可 (客户和供应商)		

内容

1	应用范围	3
2	对运行液体要求	4
3	可使用的工作液体	5
3.1	规范 / 许可	5
3.2	工作温度通常高于 100°C	5
3.3	种类建议 VG 32 (T... / TP...)	5
3.4	类型 VG 32 (S...)	6
3.5	低温应用种类建议 PAO VG 32 (S...)	9
3.6	类型 VG 46 (S...)	10
3.7	低温应用种类建议 PAO VG 46 (S...)	11
3.8	类型 VG 100 (S...)	12
4	食品兼容的液体 (T... / TP...)	13
5	阻燃液体 - HFD-U (T...)	14
6	生物快速降解液体 - HEES (T...)	15
7	运行液体水的要求	16
8	二手油的评估标准和说明	17
8.1	一般信息	17
8.2	抽样	17
8.3	分析范围	18
8.4	二手油的评估标准 / 说明	18
8.4.1	添加剂	18
8.4.2	油状态	19
8.4.3	中和值 NZ (DIN 51558)	19
8.4.4	含水量 (DIN ISO 3733)	20
8.4.5	空气分离性 LAV (DIN ISO 9120)	20

1 应用范围

本编册包含了对运行液体的要求和液力耦合器的种类选择。

恒充式液力耦合器	(T...)
充液式液力耦合器	(TP...)
液力耦合器	(S...)

不同的液体须经福伊特公司许可。

所有可能与运行液体接触的材料都必须经过制造商的许可。

在个别情况下，特殊要求可能是本编册以外的选择情况,应在订单处理时商定偏差规范或在操作说明书中指明。

在设计耦合器时，必须考虑到液体可能与矿物油在密度 / 填充量和热容量方面有偏差。

必须遵守产品数据表和安全数据表中给定的生产商的使用指南。

2 对运行液体要求

就产品而言，需要符合 Directive D-0502 规定的特性值。特别需要注意的是：

- 粘度： ISO VG 32 依据 DIN ISO 3448 ^{*)}
- 初始粘度：
 - 小于 15000mm²/s (T…)
 - 小于 1000mm²/s (S… - 转子泵)
 - 小于 500mm²/s (TP…)
 - 小于 250mm²/s (S… - 离心泵)
- 倾点 低于最低环境温度 4° K 或以下
- 燃点： 高于 180°C 和高于易熔塞的额定响应温度 40° K
- 抗老化性： 耐老化精炼润滑油：
- 清洁度级别： 符合 ISO 4406 的 21/18/15 级
符合 NAS 1638 的 9 级
符合 SAE AS 4059 的 10 级
- 密封兼容性： NBR (丁腈 - 丁二烯 - 橡胶)
FPM / FKM (氟 - 橡胶)
- 燃点：  至少高于最大
表面温度 50° K
- 空气分离性： 在 50 °C 时 ≤ 5 分钟，依据 DIN ISO 9120
(TP… / S…)

有益的附加特性：

- 检测 FE8:D7.5/80-80： 滚动轴承磨损 < 30mg
- 抗老化性： 提高的抗老化性能

^{*)} 在特殊情况下可使用 ISO VG 10 - 46 (T…)，ISO VG 22 - 68 (TP…)，ISO VG 100 (S…)。

3 可使用的工作液体

3.1 规范 / 许可

- 液压油 HLP 32 符合 DIN 51524, 第 2 部分^{*)}
- 润滑油 CLP 32 符合 DIN 51517, 第 3 部分
- 气轮机油 LTD 32 符合 DIN 51515, 第 1 部分^{*)}
- HD - 发动机油 SAE 10 W (T... / TP...)
- ATF 型号 A Suffix A (TASA) 和型号 Dexron II, IID, IIE, III, MERCON (T... / TP...)
- M - 891205 和 M - 921253 (T... / TP...)

^{*)} 在特殊情况下可使用 ISO VG 10 - 46 (T...), ISO VG 22 - 68 (TP...), ISO VG 100 (S...).

3.2 工作温度通常高于 100°C

密封材料建议使用 FPM / FKM; 选择矿物油必须注意其杰出的抗氧化性。

3.3 种类建议 VG 32 (T... / TP...)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
Addinol Lube Oil GmbH	液压油 HLP 32	-21	195		
Avia	Avia Fluid RSL 32	-27	214	X	
	Gear RSX 32 S	-33	210	X	
Castrol	Alpha EP 32	-27	218	X	X
	Alpha VT 32	-42	234	X	X
	Hyspin ZZ 32	-30	216		X
	Hyspin AWS 32	-27	200		
Cepsa	HIDROSIC HLP 32	-24	204		
	EP 125	-30	206		
Chevron-Texaco	Texaco Rando HD 32	-30	196		
ENI	Agip Oso 32	-30	204		
	Agip Blasias 32	-29	215		
ExxonMobil	DTE 24	-27	220	X	
	Mobilfluid 125	-30	225		
	Mobil SHC 524	-54	234		
Fuchs Europe	Renolin MR10	-30	210		
	Renolin B10	-24	205		

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
Klüber	Lamora HLP 32 (下一代)	-18	210		
	Klübersynth GEM 4-32 N ¹⁾	-50	200		X
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Q8 Haydn 32	-30	208		
	Q8 Holst 32	-30	208		
Ravenol	液压油 TS32	-24	220		
Shell	Tegula V32 ²⁾	-33	211	X	X
	Tellus Oil S4 ME 32 ¹⁾	-54	240		
	Tellus Oil S3 M 32	-39	236		
SRS	Wiolan HS 32	-24	220	X	
	Wiolan HF 32 synth ¹⁾	-60	245		X
Total	Azolla ZS 32	-27	210		
	Azolla VTR 32	-36	230	X	X
	Preslia GT	-15	225		X

1) 如果运行液体密度较低,使用时应与福伊特公司协商。

2) 未批准用于 TP... / DTP...

提示

以上数值是润滑油生产商提供的指导值和数据。对此福伊特不承担任何责任! 基础油的国家特定生产可能导致其倾点、焦点和燃点均具有不同的值。

如有任何疑问请咨询油品供应商!

3.4 类型 VG 32 (S...)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
ABC Maziva	INA Fluid V 32	-36	230	X	
Addinol Lube Oil GmbH	液压油 HLP 32	-33	235	X	
	流动齿轮油 SGL 18	-39	225	X	
	涡轮机油 TP 32	-15	220	X	
AP Oil International	AP 油 32	-25	210	X	
Autol	液压油 HYS 32	-28	208	X	
Avia	Gear RSX 32-S	-33	211	X	X

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
Bharat Petroleum Corp. Ltd.	MAK Hydrol HLP 32	-9	190	X	
Caltex	Torque Fluid 32	-27	210	X	
Castrol	Alpha EP 32	-27	218	X	X
	Alpha VT 32	-42	234	X	X
	Hyspin AWS 32	-27	200	X	
	Hyspin HL-XP 32	-36	230	X	
	Hyspin ZZ 32	-30	216		X
Cepsa	EP 125	-30	206	X	
	Hidraulico HM 32	-24	204	X	
	Mistral 32	-24	204	X	
	Turbinas EP 32	-12	218	X	
Chevron-Exxon	Chevron Clarity 液压油 AW 32	-33	222		
	Chevron GST Oil 32	-36	222		
	Chevron Hydraulic Oil AW 32	-25	220		
	Texaco Rando HD 32	-30	196	X	
	Texaco Textran V 32	-39	220		
ENI	Agip Blasias 32	-29	215	X	
	Agip OSO 32	-27	210	X	
	Agip OTE 32 GT	-15	220		
ExxonMobil	Mobil DTE 10 Excel 32	-54	250	X	
	Mobil DTE 24	-27	220	X	
	Mobil DTE Oil Light	-18	218	X	
	Mobilfluid 125	-30	225	X	
Fabrika Maziva (FAM)	Hidrofluid 125	-27	207	X	X
Fuchs Europe	Renofluid TF 1500	-24	224	X	
	Renolin Eterna 32	-18	220	X	
	Renolin ZAF 32 B	-30	215	X	
Fuchs Lubricants PTE Limited	Titan RR TF	-25	210	X	
Gulf Oil Corp. Ltd.	Crest EP 32	-24	212	X	
	Harmony AW 32	-24	202	X	
Hindustan Petroleum Corp.	Enklo HLP 32	-18	180	X	
Idemitsu Oil	Daphne Super Hydraulic Fluid 32	-35	216		
INA Maziva	INA Fluid V 32	-27	230		
Indian Oil Corp. Ltd.	Servo Torque 10	-34	213	X	
	Servosystem 32	-6	190		
	Servosystem HLP 32	-21	200	X	
Klüber	Lamora HLP 32 (新一代)	-18	210	X	
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Hydraulic Oil 32	-30	210	X	
	Q8 Haydn 32	-30	208	X	
	Q8 Holst 32	-18	208	X	X
	Q8 van Gogh EP 32	-12	208	X	

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
Lotos Oil	Corvus 32	-30	225		
Lukoil LLK International	Geyser ST 32	-30	218	X	
Maziva Zagreb d.o.o.	INA Fluid V 32	-36	230	X	
MOL Hungarian Oil	Hydro HM 32 hydraulic oil	-18	190		
Morris Lubricants	Liquimatic No.4	-35	220	X	
OEST	液压油 H-LP 32	-27	210	X	
	Turbo Hyd 32 S	-30	210	X	X
OMV	fluid VWG 32	-36	225	X	
	hyd HLP 32	-30	220	X	
	power turb 32	-15	218	X	
Orlen Oil	Hydrol L-HM / HLP 32	-34	215	X	
	Transol V 32	-36	218	X	X
Paramo / Mogul	HM 32	-40	195	X	
	OT-HP 3	-30	205	X	
Petrobras	Lubrax Hydra XP 32	-21	232		
	Lubrax Industrial EGF 32 PS	-12	222		
	Lubrax Turbina EP 32	-21	234		
Petro-Canada	Environ AW 32	-42	233	X	
	Hydrex AW 32	-39	217	X	
	Turboflo EP 32	-33	220	X	
Petrol Ofisi	Hydro Oil HD 32	-27	238	X	
Petronas	Hidraulik EP 32	-9	222	X	
	Jenteram HC 32	-12	214	X	
	Jenteram HC Extra 32	-12	218	X	
Phillips 66	Diamond Class AW Turbine Oil 32	-40	227	X	X
	Powerflow AW Hydraulic Oil 32	-37	216	X	X
Prista Oil	Prista MHP 32	-30	218	X	
PTT Public Company Limited	Votera 32	-25	210	X	
Repsol	Telex E 32	-24	218	X	
Shell	Tellus Oil S2 MX 32 (old designation: Tellus Oil S2 M 32)	-30	220	X	
	Tellus Oil S3 M 32	-30	207	X	
	Turbo Oil CC 32	-12	222	X	
	Turbo Oil S4 GX 32	-33	230	X	X
Sinopec	Greatwall L-HM 32	-21	222	X	
	Greatwall L-TSA 32	-13	226	X	
SK Lubricants	ZIC Supervis AW 32	-40	230		
SRS	Wiolan HF 32	-27	200	X	
	Wiolan HF 32 DB	-27	200	X	
	Wiolan HX 32	-27	210	X	

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
Statoil	HydraWay HMA 32	-27	218	X	
	TurbWay GT 32	-30	239		
Tide Water Oil Co. (India) Limited	Veedol Avalon HLP 32	-21	212		
TNK Oil	Turbo 32	-17	207		
Total	Azolla AF 32	-27	227	X	
	Azolla ZS 32	-27	210	X	
Valvoline Cummins Ltd.	Valvoline HLP 32	-18	220		
Wisura	Kineta 32 V	-24	224	X	

3.5 低温应用种类建议 PAO VG 32 (S...)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
BASF SE	ProEco HE 801-32	-48	200	X	
Castrol	Aircol SR 32	-50	238	X	
	Alphasyn T 32	-54	210	X	
	Perfecto SN 32	-54	264	X	
ENI	Agip Dicrea SX 32	-60	248		
ExxonMobil	Mobil SHC 524	-54	234	X	
	Mobil SHC 824	-54	248	X	
Fuchs Europe	Renolin Unisyn OL 32	-60	240		X
Klüber	Summit HySyn FG 32	-50	230	X	
Kuwait Petroleum International Lubricants (Q8 Oils)	Q8 Schumann 32	-54	224	X	
Lubrication Engineers Inc	LE 9032 Monolec	-54	240		
Phillips 66	Syncon AW Hydraulic Fluid 32	-60	240		X
Royal Purple	Synfilm GT 32	-62	249	X	
Shell	Tellus Oil S4 ME 32	-54	230	X	X
Statoil	Mereta 32	-60	235		X
Total	Dacnis SH 32	-57	250	X	
Wunsch	Syntholube Verdichteröl 32	-54	224	X	

3.6 类型 VG 46 (S··)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250 °C	FE8 已充满
Addinol Lube Oil GmbH	Hydrauliköl HLP 46 AF	-27	240	X	X
	涡轮机油 TP 46	-15	230	X	
Adnoc (Abu Dhabi National Oil Company)	Hydraulic Oil H 46	-34	228		
Caltex	Regal EP 46	-21	234		
Castrol	Hyspin XP 46	-27	215	X	X
	Hyspin ZZ 46	-30	225	X	X
	Perfecto XEP 46	-15	234	X	
Cepsa	HD Turbinas 46	-12	220	X	
	Transmisiones EP 225	-30	232	X	
Chevron-Texaco	Texaco Rando HD 46	-30	204		
	Texaco Regal Premium EP 46	-15	235	X	
ExxonMobil	Mobil DTE 10 Excel 46	-45	232	X	
	Mobil DTE 846	-30	244	X	
	Mobil DTE Excel 46	-33	226	X	
Fuchs Europe	Renolin Eterna 46	-15	220	X	
Gulf Oil Corp. Ltd.	Crest EP 46	-21	220	X	
	Harmony AW 46	-24	210	X	
Idemitsu Oil	Daphne Super Hydraulic Fluid 46	-32	230		
JOMO	Hydlux A 46	-35	224		
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Hydraulic Oil 46	-30	215	X	
	Q8 Haydn 46	-30	222	X	
	Q8 Holst 46	-18	222	X	X
	Q8 Hydraulic S-46	-30	222	X	
	Q8 van Gogh EP 46	-12	222	X	
Lotos Oil	Corvus 46	-27	30		
	Remiz TG 46	-18	228		
Lukoil LLK International	Geyser ST 46	-27	232	X	
Neste Oil	Neste Paine 46 ZFX	-27	220	X	
OMV	hyd HLP-AL 46	-27	232	X	
	turb HTU 46	-15	216	X	
	power turb 46	-15	254	X	
Paramo / Mogul	HM 46	-15	185	X	
Petrobras	Lubrax Turbina EP 46	-21	238	X	
Petro-Canada	Environ AW 46	-33	239	X	
	Hydrex AW 46	-33	227	X	
	Turboflo EP 46	-30	237	X	
Petrinas	Jenteram HC 46	-9	218	X	
	Jenteram HC Extra 46	-9	218	X	

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
Phillips 66	Diamond Class AW Turbine Oil 46	-36	231	X	X
	Powerflow AW Hydraulic Oil 46	-34	221	X	X
PTT Public Company Limited	Terbin EP 46	-15	224	X	
Repsol	Hidróleo 46	-40	200	X	
Shell	Tellus Oil S3 M 46	-30	222	X	X
	Turbo Oil CC 46	-12	238	X	
	Turbo Oil S4 GX 46	-21	245	X	X
Sinopec	Greatwall Ashless L-HM 46	-12	224	X	
	Greatwall L-HM 46	-12	224	X	
	Greatwall L-TSA 46	-13	221	X	
	Greatwall L-TSE EP 46	-15	230	X	
TNK Oil	Turbo 46	-18	215		
Total	Azolla AF 46	-27	238	X	
	Preslia 46	-9	230	X	

3.7 低温应用种类建议 PAO VG 46 (S...)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250°C	FE8 已充满
BASF SE	ProEco HE 801-46	-45	280	X	
Castrol	Alphasyn T 46	-57	220	X	
Chevron-Texaco	Cetus PAO 46	-57	250	X	
Fuchs Europe	Renolin Unisyn OL 46	-60	260	X	X
Klüber	Summit HySyn FG 46	-45	240	X	
Kuwait Petroleum International Lubricants (Q8 Oils)	Q8 Schumann 46	-54	238	X	
Lubrication Engineers Inc	LE 9046 Monolec	-51	248	X	
Royal Purple	Synfilm GT 46	-60	262	X	
Shell	Tellus Oil S4 ME 46	-51	250	X	X
Statoil	Mereta 46	-60	252	X	X

3.8 类型 VG 100 (S...)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250 °C	FE8 已充满
Caltex	Regal EP 100	-18	255	X	
Castrol	Perfecto T 100	-12	215		
Chevron-Texaco	Texaco Ragal EP 100	-18	255	X	
ENI	Agip OTE 100	-8	250	X	
ExxonMobil	Mobil DTE Oil Heavy	-15	237		
	Teresstic T 100	27	242		
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Q8 van Gogh 100	-12	254	X	
Petro-Canada	Hydrex AW 100	-30	250	X	
Shell	Turbo Oil T 100	-9	250	X	
Total	Azolla AF 100	-21	263	X	
	Preslia 100	-9	250	X	
Wunsch	液压油 HLP 100	-27	254	X	

4 食品兼容的液体 (T... / TP...)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250 °C	FE8 已充满
Klüber	Summit HySyn FG 32	-45	>230		

提示
USDA H1 - 注册，符合 FDA 的要求



5 阻燃液体 - HFD-U (T…)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250 °C	FE8 已充满
VOITH	HI-液体	-33	305	X	
Fuchs	Renosafe DU 46	-33	305	X	
	Renosafe FireProtect 46	-42	270	X	X

提示

粘度等级为 ISO VG 46 的阻燃液体既不含氯化烃，也不含磷酸酯。液体的密度小于水的密度。



6 生物快速降解液体 - HEES (T…)

制造商	名称	流动点 单位 °C	燃点 单位 °C	燃点 > 250 °C	FE8 已充满
Fuchs	Plantosyn 3268	-36	230		

提示



Fuchs Plantosyn 3268 为一种生物快速降解液体，粘度等级为 ISO VG 46 并符合 VDMA 24568。
水危害级别为 1，并且液体的密度小于水的密度。

7 运行液体水的要求

在耦合器中仅可使用通过采取相应措施其密度和腐蚀性与工作介质相适应的水（例如：
TW… / TPW… / SVTW…）

8 二手油的评估标准和说明

8.1 一般信息

随着运行时间的推移，矿物油在氧气、温度和异物催化作用的影响下发生变化。所使用的添加剂被消耗。最终导致矿物油无法满足指定的要求。提示，将二手油的分析结果与新鲜油的相应数据进行比较，才能得出相应的评估结果。由于油的多样性，定义单个属性的固定极限值是无意义的。只有结合所有额定值，才能说明运行液体的可继续使用。

提示

因此，在任何情况下生产商 / 供应商保留油品是否可继续使用的决定权。



8.2 抽样

应定期（详见使用说明书）检查二手油的可继续使用性（趋势分析）。正确、谨慎的取样对于分析结果的可预测性非常重要。在系统运行或停止后立即将样品从移动的油区中取出。重要的是要注意在填充样品容器之前会有一定量的液体排出。

提示

抽样量取决于检测范围确定。
按照第 8.3 章节中规定的标准范围应取出 0.5 升的样品。



8.3 分析范围

分析范围取决于设备状态和可能发生的问题。可根据以下范围选定油品状态和设备状态的评估分析标准：

- 添加剂：
钙、镁、锌、磷、钡、硼
- 杂质：
硅、钾、钠，依据 Karl Fischer 以 ppm（或 %）为单位的液体
- 油状态：
在 40°C 和 100°C 时的粘度、粘度指数、氧化、外观中和值
- 磨损金属：
铁、铬、锡、铝、镍、铜、铅、钼、PO 指数
- 颗粒计数根据 ISO 4406 / SAE 4059
- 空气分离性 LAV 依据 DIN ISO 9120 I ASTM D 3427

8.4 二手油的评估标准 / 说明

以下列表包含了从福伊特公司角度出发用于评估工作油可使用性的着眼点和粗略参考极限值。这些数据只能是参考性的，因为它们取决于不同的使用条件，也取决于油的结构和类型。

8.4.1 添加剂

随着油老化的增强，损伤力水平的值可能会降低。

除了对部件进行目视检查（详见使用说明书）以外，油生产商 / 供应商应用红外光谱就添加剂残留的情况给出说明。一般保证 EP - 活性物质上的添加剂残留量超过 30%，FZG - 负载级的残留物不得超过一级。当 EP - 活性物质上的添加剂残留较少时，表明应该更换油。

8.4.2 油状态

据目视 / 感官检查（强黑化、残留物沉淀（形成泥浆）和沉淀和 / 或刺鼻、燃烧的气味）以及给出分析结果表明应该更换油。

相对于新鲜油其粘度变化 $> \pm 10 \%$ ，也表明应该更换油。

提示

粘度变化很大时必须确定原因！



8.4.3 中和值 NZ (DIN 51558)

中和数 NZ 的增加不是油老化的普遍标准。

与新鲜油相比，NZ 有以下增加时，建议更换油：

- 对于涡轮机油： 0.5 - 1.0 mg KOH / g
- 对于 HLP - 油： 1.0 - 1.5 mg KOH / g
- 对于 CLP-油： 1.5 - 2.0 mg KOH / g

8.4.4 含水量 (DIN ISO 3733)

当含水量超过重量的 0.05 % (500 ppm) 时，必须除水。

方式：离心分离，使用聚结表面分离器过滤，真空处理，沉降（使其静置 1 至 2 天），并通过排水阀或加热的方式排干。

当含水量大于或等于重量的 $\geq 0.2\%$ （油已出现浑浊）时，必须更换油。

具有可控水分离性的油，可乳化到约含 0.2% 的水，而不影响其功能。

提示

需要确定含水量的原因！



8.4.5 空气分离性 LAV (DIN ISO 9120)

新鲜油的 LAV ≤ 5 分钟（在 50°C 时为 0.2 %）。

在发生压力振动和旋转振动时必须更换油，如因其他原因，例如油位过低，不需更换。

建议确定 LAV 值。

工作表 amd 683.0

易熔塞 (FP) 的布置

TR... / DTR

型号为 TR、TRI 和 DTR、DTRI 以及防爆型 符合 2014 / 34 / EU 指令

标准型的外轮驱动（内轮驱动）时易熔塞 (FP)、丝堵及开关元件的数量及位置。

一般信息:

- VTK - 尺寸 366 以上的均安装 1 个螺栓
- 对于 VTK 尺寸 650 的, AR 用于 M24
- BMT 无 ATEX 1 可
- 对于 1 控 1 元件的布置偏差 1 与福伊特 1 技 1 系 1 公司 1 商 (1 1 下文)
- 在以下情况不允 1 出 1 布置偏差:
 - o 使用 1 外 1 1 1 的封 1 式工作机器
 - o 工作介 1 沿 KRS 方向 1 射的位置

外 1				耦合器充液 外 2		可 1	KRS 1	注意事 1
VTK- 尺寸 ³⁾	FP	1 堵	1 螺栓	FP	1 堵	MTS- BTS- BTM- ²⁾ 1 1 ¹⁾ 元 件		
154 TR	1	-	-	-	-	-	外壳	
154 DTR	2	1	-	-	1	-	AR1	
206 TR/TRI	1	2	-	-	1	1	AR	
206 DTR/DTRI	2	1	-	-	1	1	AR1	
274 TR	1	2	-	-	1	1	AR	
274 TRI	1	-	-	-	1	-	外壳	
274 DTR/DTRI	2	1	-	-	1	1	AR1	
366 TR/TRI	2	3	1	-	2	1	外壳	
422 TRI	4	3	1	-	2	1	外壳	
487 TRI	4	3	1	-	2	1	外壳	
562 TRI	4	3	1	-	2	1	外壳	
650 TRI**	3	2	1	-	3	1	外壳	**AR-M24

1) 可 1: 1 入 MTS、BTS 或 BTM 1 1 元件, 而不是 1 堵。

BTM 1 1 元件 1 可安装在外 1 中。

2) BTM 上的 1 堵 1 用配重装置替 1。

3) 对于 VTKs 154 - 274, 易熔塞径向装入外 1 1 中。

防护等级 0: 官方的

日期:	2017 年 07 月 11 日	替换:	amd 157.3 (2015 年 04 月 21 日版)	9150096611010 ZHX
编辑:	idht - Pi	创建自:	-	版本 00 / 000000
审核:	tidht - Mpre	分发:	销售资料	页 1 / 1 / Z01
许可:	tidh - BSs			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

West-Europe:

Germany (VTCR):

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Industry
Voithstr. 1
74564 CRAILSHEIM
GERMANY
Phone: +49-7951 32-0
Fax: +49-7951 32-480
e-mail: startup.components@voith.com
www.voithturbo.com/fluid-couplings

Service:

Phone: +49 7951 32-1020
Fax: +49 7951 32-554
e-mail: vtcr-ait.service@voith.com
Emergency Hotline (24/7):
Phone: +49 7951 32-599

Austria:

Indukont Antriebstechnik GmbH
Badenerstraße 40
2514 TRAIKIRCHEN
AUSTRIA
Phone: +43-2252-81118-22
Fax: +43-2252-81118-99
e-mail: info@indukont.at

Belgium (VTBV):

Voith Turbo S. A. / N. V.
Square Louisa 36
1150 BRÜSSEL
BELGIUM
Phone: +32-2-7626100
Fax: +32-2-7626159
e-mail: voithturbo.be@voith.com

Denmark (VTDK):

Voith Turbo A/S
Egegårdsvej 5
4621 GADSTRUP
DENMARK
Phone: +45-46 141550
Fax: +45-46 141551
e-mail: postmaster@voith.dk

Faroe Islands:

see Denmark (VTDK)

Finland (Masino):

Masino Oy
Kärkikuja 3
01740 VANTAA
FINLAND
Phone: +358-10-8345 500
Fax: +358-10-8345 501
e-mail: sales@masino.fi

France (VTFV):

Voith Turbo S. A. S.
21 Boulevard du Champy-Richardets
93166 NOISY-LE-GRAND CEDEX
FRANCE
Phone: +33-1-4815 6900
Fax: +33-1-4815 6901
e-mail: voithfrance@voith.com

Great Britain (VTGB):

Voith Turbo Limited
6, Beddington Farm Road
CRO 4XB CROYDON, SURREY
GREAT BRITAIN
Phone: +44-20-8667 0333
Fax: +44-20-8667 0403
e-mail: Turbo.UK@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +44-20-8667 0333

Greece:

see Germany (VTCR)

Greenland:

see Denmark (VTDK)

Ireland:

see Great Britain (VTGB)

Italy (VTIV):

Voith Turbo s.r.l.
Via G. Lambrakis 2
42122 REGGIO EMILIA
ITALY
Phone: +39-05-2235-6711
Fax: +39-05-2235-6790
e-mail: info.voithturbo@voith.com

Liechtenstein:

see Germany (VTCR)

Luxembourg:

see Belgium (VTBV)

Netherlands (VTNT):

Voith Turbo B.V.
Koppelstraat 3
7391 AK TWELLO
THE NETHERLANDS
Phone: +31-571-2796-00
Fax: +31-571-2764-45
e-mail: voithnederland@voith.com

Norway (VTNO):

Voith Turbo AS
Lahaugmoveien 30A
2013 SKJETTEN
NORWAY
Phone: +47 6384 7020
Fax: +47 6384 7021
e-mail: info.turbo.norway@voith.com

Portugal:

see Spain (VTEV)

Spain (VTEV):

Voith Turbo S. A.
Avenida de Suiza 3
P.A.L. Coslada
28820 COSLADA (MADRID)
SPAIN
Phone: +34-91-6707800
Fax: +34-91-6707840
e-mail: info.voithturbospain@voith.com

Sweden (VTSN):

Voith Turbo AB
Finspångsgatan 46
16353 SPÅNGA-STOCKHOLM
SWEDEN
Phone: +46-8-564-755-50
Fax: +46-8-564-755-60
e-mail: voithturbo.sweden@voith.com

Switzerland:

see Germany (VTCR)

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 1 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

East-Europe:

Albania:
see Hungary (VTHU)

Bosnia Herzegovina:
see Hungary (VTHU)

Bulgaria:
see Hungary (VTHU)

Croatia:
see Hungary (VTHU)

Czech Republic (VTCZ):
Voith Turbo s.r.o.
Hviezdoslavova 1a
62700 BRNO
CZECH REPUBLIC
Phone: +420-548-226070
Fax: +420-548-226051
e-mail: info@voith.cz

Estonia:
see Poland (VTPL)

Hungary (VTHU):
Voith Turbo Kft.
Felvég Útca 4
2051 BIATORBÁGY
HUNGARY
Phone: +36-23-312 431
Fax: +36-23-310 441
e-mail: vthu@voith.com

Kosovo:
see Hungary (VTHU)

Latvia:
see Poland (VTPL)

Lithuania:
see Poland (VTPL)

Macedonia:
see Hungary (VTHU)

Poland (VTPL):
Voith Turbo sp.z o.o.
Majków Duży 74
97-371 WOLA KRZYSZTOPORSKA
POLAND
Phone: +48-44 646 8848
Fax: +48-44-646 8520
e-mail: voithturbo.polska@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +48-44 646 8519
e-mail: ecos@voith.com

Romania (VTRO):
Voith Turbo S.R.L.
Strada Barbu Vacarescu nr. 13
Etaj 3 si 4
020271 BUCHAREST
ROMANIA
Phone: +40-31-22 36202
Fax: +40-21-22 36210
e-mail: voith.romania@voith.com

Russia (VTRU):
Voith Turbo O.O.O.
Branch Office Moskau
Nikolo Yamskaya ul. 21/7, str. 3
109240 MOSKAU
RUSSIA
Phone: +7 495 915-3296 ext. 122
Fax: +7 495 915-3816
mobil Herr Bulanzev: +7 919 108 2468
e-mail: voithmoscow@Voith.com

Voith Turbo
Branch Office Novokusnetsk
(Shcherbinin, Anatoliy)
Skorosnaya ul. 41, Liter B1
654025 NOVOKUSNETSK
Kemerovskaya oblast
RUSSIA
Phone/Fax: +7 3843 311 109
mobil: +7 9132 802 110
e-mail: voith22@bk.ru

Serbia:
see Hungary (VTHU)

Slovak Republic:
see Czech Republic (VTCZ)

Slovenia:
see Hungary (VTHU)

Ukraine (VTUA):
Voith Turbo Ltd.
Degtyarivska Str. 25, building 1
04119 KIEV
UKRAINE
Phone: +380-44-581 4760
Fax: +380-44-581 4761
e-mail: Dmitriy.Kalinichenko@Voith.com

see also Poland (VTPL)

North America:

Canada (VTC):
Voith Turbo Inc.
171 Ambassador Drive, Unit 1
L5T 2J1 MISSISSAUGA, ONTARIO
CANADA
Phone: +1-905-670-3122
Fax: +1-905-670-8067
e-mail: Info@voithusa.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +1-905-738-1829

Mexico (VTX):
Voith Turbo S.A. de C.V.
Alabama No.34
Col. Nápoles Delg. Benito Juarez
C.P. 03810 MÉXICO, D.F.
MÉXICO
Phone: +52-55-5340 6970
Fax: +52-55-5543 2885
e-mail: vtx-info@voith.com

U.S.A. (VTI):
Voith Turbo Inc.
25 Winship Road
YORK, PA 17406-8419
UNITED STATES
Phone: +1-717-767 3200
Fax: +1-717-767 3210
e-mail: VTI-Information@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +1-717-767 3200
e-mail: VTIServiceCenter@voith.com

Southern- + Middle Amerika:

Brazil (VTPA):
Voith Turbo Ltda.
Rua Friedrich von Voith 825
02995-000 JARAGUÁ, SÃO PAULO - SP
BRAZIL
Phone: +55-11-3944 4393
Fax: +55-11-3941 1447
e-mail: info.turbo-brasil@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +55-11-3944 4646

Colombia (VTKB):
Voith Turbo Colombia Ltda.
Calle 17 No. 69-26
Centro Empresarial Montevideo
110931 BOGOTÁ, D.C.
COLOMBIA
Tel.: +57 141-17664
Fax: +57 141-20590
e-mail: voith.colombia@voith.com

Chile (VTCL):
Voith Turbo S.A.
Av.Pdte.Eduardo Frei Montalva 6115
8550189 SANTIAGO DE CHILE
(CONCHALI)
CHILE
Phone: +56-2-944-6900
Fax: +56-2-944-6950
e-mail: VoithTurboChile@voith.com

Ecuador:
see Colombia (VTKB)

Peru (VTPE):
Voith Turbo S.A.C.
Av. Argentina 2415
LIMA 1
PERU
Phone: +51-1-6523014
e-mail: Lennart.Kley@Voith.com

see also Brazil (VTPA)

Venezuela:
see Colombia (VTKB)

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 2 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

Africa:

Algeria:

see France (VTFV)

Botswana:

see South Africa (VTZA)

Egypt:

Copam Egypt
33 El Hegaz Street, W. Heliopolis
11771 CAIRO
EGYPT
Phone: +202-22566 299
Fax: +202-22594 757
e-mail: copam@datum.com.eg

Gabon:

see France (VTFV)

Guinea:

see France (VTFV)

Ivory Coast:

see France (VTFV)

Lesotho:

see South Africa (VTZA)

Marocco (VTCA):

Voith Turbo S.A.
Rue Ibnou El Koutia, No. 30
Lot Attawfiq – Quartier Oukacha
20250 CASABLANCA
MAROCCO
Tel.: +212 522 34 04 50
Fax: +212 522 34 04 45
e-mail: info@voith.ma

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +212 661 074 012

Mauretania:

see Spain (VTEV)

Mozambique:

see South Africa (VTZA)

Namibia:

see South Africa (VTZA)

Niger:

see France (VTFV)

Senegal:

see France (VTFV)

South Africa (VTZA):

Voith Turbo Pty. Ltd.
16 Saligna Street
Hughes Business Park
1459 WITFIELD, BOKSBURG
SOUTH AFRICA
Phone: +27-11-418-4000
Fax: +27-11-418-4080
e-mail: info.VTZA@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +27-11-418-4060

Swaziland:

see South Africa (VTZA)

Tunesia:

see France (VTFV)

Zambia:

see South Africa (VTZA)

Zimbabwe:

see South Africa (VTZA)

Near + Middle East:

Bahrain:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Iran (VTIR):

Voith Turbo Iran Co., Ltd.
1st Floor, No. 215
East Dastgerdi Ave.
Modarres Highway
19198-14813 TEHRAN
IRAN
Phone: + 98-21-2292 1524
Fax: + 98-21-2292 1097
e-mail: voithturbo.iran@voith.ir

Iraq:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Israel (VTIL):

Voith Turbo Israel Ltd.
Tzvi Bergman 17
49279 PETACH
ISRAEL
Phone: +972-3-9131 888
Fax: +972-3-9300 092
e-mail: TPT.Israel@voith.com

Jordan,

Kuwait,

Lebanon,

Oman,

Qatar,

Saudi Arabia,

Syria,

Yemen:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Turkey (VTTR):

Voith Turbo Güç Aktarma Tekniği Ltd.
Şti.
Armada İş Merkezi Eskişehir Yolu No:
6 A-Blok Kat: 13
06520 SÖĞÜTÖZÜ-ANKARA
TURKEY
Phone: +90 312 495 0044
Fax: +90 312 495 8522
e-mail: voith-turkey@voith.com

United Arabian Emirates (VTAE):

Voith Middle East FZE
P.O.Box 263461
Plot No. TP020704
Technopark, Jebel Ali
DUBAI
UNITED ARAB EMIRATES
Phone: +971-4 810 4000
Fax: +971-4 810 4090
e-mail: voith-middle-east@voith.com

Australia:

Australia (VTAU):

Voith Turbo Pty. Ltd.
Building 2,
1-47 Percival Road
2164 SMITHFIELD NSW
AUSTRALIA
Phone: +61-2-9609 9400
Fax: +61-2-9756 4677
e-mail: vtasusdney@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +61-2-9609 9400
e-mail: vtau_spare_parts@voith.com

New Zealand (VTNZ):

Voith Turbo NZ Pty. Ltd.
295 Lincoln Rd.
Waitakere City
0654 AUCKLAND
NEW ZEALAND
Phone: +11 64 9838 1269
Fax: +11 64 9838 1273
e-mail: VTNZ@voith.com

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 3 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

South-East Asia:

Brunei:

see Singapore (VTSG)

India (VTIP):

Voith Turbo Private Limited
Transmissions and Engineering
P.O. Industrial Estate
500 076 NACHARAM-HYDERABAD
INDIA
Phone: +91-40-27173 561+592
Fax: +91-40-27171 141
e-mail: info@voithindia.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +91-99-4906 0122
e-mail: vtip.service@voith.com

Indonesia:

PT Voith Turbo
Jl. T. B. Simatupang Kav. 22-26
Talavera Office Park, 28th. Fl.
12430 JAKARTA
INDONESIA
Phone: +62 21 7599 9848
Fax: +62 21 7599 9846
e-mail: vike.aryanti@voith.com

Malaysia:

see Singapore (VTSG)

Myanmar:

see Singapore (VTSG)

Philippines:

see Singapore (VTSG)

Singapore (VTSG)

Voith Turbo Pte. Ltd.
10 Jalan Lam Huat
Voith Building
737923 SINGAPORE
SINGAPORE
Phone: +65-6861 5100
Fax: +65-6861-5052
e-mail: sales.singapore@voith.com

Thailand:

see Singapore (VTSG)

Vietnam:

see Singapore (VTSG)

East Asia:

China:

see Hongkong (VTEA)

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co., Ltd. (VTCB)
Beijing Branch
18 Floor, Tower F, Phoenix Place
5A Shuguang Xili, Chaoyang District
100028 BEIJING
P.R. CHINA
Phone: +86-10-5665 3388
Fax: +86-10-5665 3333
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd. (VTCN)
Representative Office Shanghai
No. 265, Hua Jin Road
Xinzhuang Industry Park
201108 SHANGHAI
CHINA
Phone: +86-21-644 286 86
Fax: +86-21-644 286 10
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Service Center (VTCT):

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd.
Taiyuan Branch
No. 36 Workshop, TISCO,
No. 73, Gangyuan Road
030008 TAIYUAN, SHANXI
P.R. CHINA
Phone: +86 351 526 8890
Fax: +86 351 526 8891
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +86 21 4087 688
e-mail: Hongjun.Wang@voith.com

Hongkong (VTEA):

Voith Turbo Ltd.
908, Guardforce Centre,
3 Hok Yuen Street East,
HUNGHOM, KOWLOON
HONG KONG
Phone: +85-2-2774 4083
Fax: +85-2-2362 5676
e-mail: voith@voith.com.hk

Japan (VTFC):

Voith Turbo Co., Ltd.
9F, Sumitomo Seimei Kawasaki Bldg.
11-27 Hlgashida-chou, Kawasaki-Ku,
Kawasaki-Shi,
210-0005 KANAGAWA
JAPAN
Phone: +81-44 246 0555
Fax: +81-44 246 0660
e-mail: Satoshi.Masuda@Voith.com

Korea (VTKV):

Voith Turbo Co., Ltd.
Room # 1717, Golden Tower
Officetel 191
Chungjung-Ro 2-Ka
Saedaemooon-Ku
120-722 SEOUL
SOUTH KOREA
Phone: +82-2-365 0131
Fax: +82-2-365 0130
e-mail: sun.lee@voith.com

Macau:

see Hongkong (VTEA)

Mongolia (VTA-MON):

Voith Turbo GmbH & Co. KG
2nd Floor Serkh Bogd Co. Ltd.
Office Building United Nations Street 4,
Khoroo Chingeltei District
ULAANBAATAR
MONGOLIA
Phone: +976 7010 8869
e-mail: Daniel.Bold@Voith.com

Taiwan (VTTI):

Voith Turbo Co. Ltd.
Taiwan Branch
No. 3 Taitang Road,
Xiaogang District
81246 KAOHSIUNG
TAIWAN, R.O.C.
Phone: +886-7-806 1806
Fax: +886-7-806 1515
e-mail: sue.ou@voith.com

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 4 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Crailsheim, GERMANY
电话 49 7951 32-599
传真 49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

VOITH
Inspiring Technology
for Generations